

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / CHALCHITEKO




Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia
y Gobierno Electrónico -COPRET-

KA'WL TAQ'UN TOKE'N
TILWE'N YI NAB'AJIJ
TK'U'LAQ AMA'L TETZ
WI'XE'TNUM
TAJLAL KA'WL.
57-2008

DECRETO NÚMERO 57-2008

PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve,

TAJLAL KA'WL. 57-2008

STZIB'LALIL YI “KA'WL TAQ'UN TOKE'N TILWE'N YI NAB'AJIJ TK'U'LAQ AMA'L TETZ WI'XE'TNUM”

Chinb'aljanin yi najaq'lij ama'l taq'un tajtzqeje'n yi mb'i nab'ajij aq'un tej tk'u'l tnum na nach'eyan ta'qun kyiwixe'n jun b'alaj naja'n qale najaq'le't chiq'ej kyaqil wunaq, na ta'n jun puntila'tz najaq'e'n ama'l tzkyetz wunaq taq'un chixome'n ta'n tilwe'n nin ta'n tajtzqaje'n chib'amb'e'tz e' ajkaw tk'u'l tnum tzkyuch' e' nachaq'uj chixlaj.

Yi chimunl e' ajkaw tk'u'l tnum i'tz ta'n chitz'a'salkyib' kyaqil wunaq na sikyijtche' ta'n tiky'le'nin tqanil e'ch tajwe'n at xhchixo'l, nin taq'un kyi' lchikawkuntukyib' tej mb'i nataj ba'nle'n.

Cha'tztzuntetz chintajwe'nin Itz'ok ma'le'ntej na'tzun natxkonint, na' natxkonsan nin xha'n nab'ajij txkonse'n meb'i'l tnum, nin xha'n lchib'a'n e' ajkaw taq'un xtx'olche'nku'n tzib'lal chib'amb'e'tz junq'ejnintu'.

Je'tztzaj yi b'ixiwe'n Wi'tzxe' Ka'wl Tetz Paxil le yab' 1985; yi jalen tul junt yab' kawune'n, tej yi ntajxq je'k'ub'iltib' yi txumu'n taq'un taq'le'n chiq'ej wunaq chintajwe'nin toke'n b'ixb'aje'n chiq'ej wunaq ta'n chixome'n ta'n tilwe'n ju' e'ch aq'un yi nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum, nincha'tz ta'n tilwe'n e'ch tzib'lal yi tz'amij tqanil kyaq'un ajkaw le tnum yi nab'i'antzaj wunaqa'tz tk'u'l . Yi wutzninte'j i'tz, ta'n kyi' je'n xb'u'q ta'n tewa'n e'ch taqle'n nachib'an e' ajkaw le tnum nin ta'n kyi' jale'n chitzetza'l tzib'aj wunaq chij nab'ajij tk'u'l junt jilwutz tnum, yi chichuk kyajkawil nachikawkyib' ta'n b'anle'n e'ch taqle'n, nin kyib'e' wunaq kya'n t'lajal.

Ncha'tz natzan xtx'olche'n tk'u'l junnaq lajuz nin junnaq junlaj tx'ilajil jun ka'wla'j, yi kyiwel at tetz wunaq ta'n xome'n taq'un xmaye'n mb'itzun nab'ajij yol te'j tk'u'laq e'ch u'j, qale nab'i'a'ntzajt. Kyi'nin b'ixe' txumu'n le yab'a'tz, ma jalen le yab' o'k'al tuch' wajxaq jajutz'tib', ta'ntu' txumu'n e'b'an Wi'tz Kmon B'anol Ka'wl, ta'n b'ixb'aje'n e'ch txumu'n tib'aj aq'biltetz tzib'lal e'ch taqle'n nab'ajij aq'un te'j, cha'tztzuntetz jab'ixe' yi Ka'wl:

Ka'wl Taq'un Toke'n Tilwe'n Yi Nab'ajij k'u'laq



con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA
CAPÍTULO TERCERO
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO CUARTO
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO QUINTO
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA
CAPÍTULO SEXTO
HABEAS DATA
CAPÍTULO SÉPTIMO
ARCHIVOS PÚBLICOS
TÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO ÚNICO
TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS
CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES
CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA
TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN
CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN
TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Ama'l Tetz Wi'xe'tnum, tk'u'l tajlal ka'wl 57-2008, yi oknaq q'ej taq'un Kmon B'anol Ka'wl tk'u'l Junnaq tajlaj kyaji'n xaw tetz o'k'al tuch' b'eluj yab'. Jab'ixe' oxnaq kab'laj tx'ilaj, nin yi xtxolb'ilil ya'tztzun je'j:

B'AJX WEQ:
B'AJX CHESAJ
Q'ALB'ILTZAJWI'YI KY'A'N TAQ'UN
KA'WLKA'AP CHESAJ
B'ISB'E'TZ TAQ'UN LAJLUCHAXE'N
JIKUCHAL KYIB' NAB'AJIJ
TOXI'N WEQ
AMA'L TAQ'UN TOKE'N TILWE'N YI NAB'AJIJ
TK'U'LAQ AMA'L TETZ WI'XE'TNUM
KYAJI'N KOLOJ
E'CH AMA'L AQ'B'ILTETZ TQANIL KYIB'
NAB'AJIJ TK'U'L TNUM
WUQAQI'N CHESAJ
JUN KYIWEL AT TETZ WUNAQ
QUJI'N CHESAJ
KOLB'IL TZIB'LAL KYIB' NAB'AJIJ TK'U'LAQ
AMA'L TETZ WI'XE'TNUM
KA'AP WEQ
WEQIL TAQ'UN TOKE'N TILWE'N YI
NAB'AJIJ TK'U'LAQ AMA'L TETZ
WI'XE'TNUM
JUN CHESAH YI XHCHKINLE'N
TOXI'N WEQ
NA' LKAWUNE'T WI'TZ ILOLTETZ AQ'B'IL
CHIQ'EJ WUNAQ
B'AJX CHESAJ
MUNL
KA'AP CHESAJ
NA'WE'N TA'N LAJLUCHAXE'N E'CH
TAQLE'N
KYAJI'N WEQ
MA'LB'ILTE'J
B'AJX KOLOJ
XTX'OLB'IL XO'L KYAQIL
KA'AP KOLOJ
WEQIL MA'LE'NTE'J
TO'ON WEQ
JUNE'N KOLOJ
B'ISB'E'TZ NIN CHOJB'IL PAJAJ

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;
- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;
- i. Un régimen penal y administrativo que garantizan el efectivo respeto de la Ley.
- j. En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos

E'CHQ XTXOLB'IL NAJOJQELCHAN NIN STZAJSB'ILPONWI'

Che'n sajnaq xe' jun ka'wla'j tej yi b'ixb'ant tk'u'l Wi'tzxe' Ka'w Tetz Tnum Paxil,ncha'tz tk'u'l e'ch k'ulu'nib' b'ene'ntzi'n yi at tokle'n qatnumil te'j. Naxhchajtzajkab'ox puntil taq'un b'aje'n txumu'n te'j, chijtane'n:

- a. Yi kyiwel wunaq taq'un jaqle'n nin tokonpone'n ta'n tilwe'n yi nab'ajij tk'ulaq e'ch ama'l tetz wi'xetnum;
 - b. Tokse'n yi wunaq yi natxkonsaj, nab'antane'n nqa najaq'uj tej pwu'q tnum,tzaq' xtxintxal ka'wl;
 - c. Xtxumle'n e'ch taqle'n yi b'iyunq te'j qatnumil, taq'un ta'te'n t'lajal na' na'tzajkyent xtx'olb'iltetz nataq' wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil nin jun Ka'wla'j;
 - d. Talche'n stzib'lal e'ch taq'le'n nab'ajij aq'un te'j yi nq'etz jalen Itz'oktzaj u'j ta'n jaqle'n;
 - e. Xome'n tej weqliiku'n alchb'iltetz tqanil e'ch aq'un, jikuchalku'n, kyi'k choj te'j, elsb'iltxumku'n nin kyi'k ku's q'ej te'j;
 - f. Kab'intzi' xtxolb'ilil yi nak'u'l tk'u'l alchb'iltetz stzib'lal: e'ch tzib'lal tetz junintzi' wunaq yi kyi' nayub' alchb'iltetz nin e'ch stzib'lal maqijwutz alchb'iltetz kab'ox q'ej;
 - g. Taq'le'n ama'l tetz kyiwel wunaq, taq'un txkone'n tetz ta'n tajtzqe'n mb'i tz'amij tqanil tk'u'l, e'ch u'j, ne'xh u'j nqa alchaq tz'amiltetz tqanil e'ch tzib'lal, qale nab'i'antzajt wunaqa'tz, nincha'tz tajtzqe'n na' natxkonint e'ch stzib'lala'tztz ta'n toke'n xtxintxal, stz'aqse'n nin yu'pse'nte'j;
 - h. Munl ajkaw ky'iltqanil aq'b'il chiq'ej wunaq, taq'un xome'n ta'n ma'le'nte'j ele'nku'n te'j puntila'tz;
 - i. Jalse'n xchojle'n e'ch Jale'n pajaj ta'n xetze'i'n nin te'j b'anle'n tane'n e'chaq'un, ta'n b'aje'n xome'n taq'un taq'le'n q'ej jun ka'wla'j.
- J. Tz'okopontzun b'a'nle'n tane'n e'ch kawu'ntz

constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la

pe'nintz'q'il taq'un taq'le'n ama'ltzkyetz wunaq ta'n chixome'n taq'un tilwe'n yi na'b'ajin tk'u'laqle'n e'ch ama'ltetz wi'xe'tnum.

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA:

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que

KA'WL TAQ'UN TOKE'N TILWE'N YI NAB'AJIJ TK'U'LAQ AMA'L TETZ WI'XE'TNUM

TAJLAL KA'WL 57-2008

Yi Kmon B'anol Ka'wl Tetz Paxil

ILIJT TAQ'UN:

Yi Wi'tzxe' Ka'wl Tetz Tnum Paxil, wutznin taq'un chiwse'n chitz'ajb'ilwunaq, tuch' aq'b'il ama'l tzkyetz nin kolb'ilkyetz. Na che'n wutzkyentxumb'iltetz jun b'alaj naja'n tk'u'l tnum te'j wunaq, ta'n stz'a'saltib' nin taq'un jale'n b'a'n xhchixo'l kyaqil kmon.

ILIJ TAQ'UN:

Yi kyaqil e' ajkaw kyuml e' nachaq'uj chixlaj, e' wunaq siky'olkyetz nin e' wunaq ajkaw tzkye'j na e'tu' elsanl chitzi' kmon, cha'tztzuntetz tajwe'n Ichixom taq'un ba'nle'n tane'n mb'i najel chitzi' kmon te'j, na kya'lnin jun ajkaw tuch' aq'unwil txlaj nqa junt wunaq le tnum nimte'nqku'n tetz q'ej tzwutz ka'wl.

ILIJT TAQ'UN:

Yi Wi'tzxe' Ka'wl Tetz Paxil nataq' ama'l taq'un toke'n xhchitpe'n stzib'lal yi mb'iku'n nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum, nin nataq' ama'l tetz wunaq ta'n tokonpone'n tk'ulaq alchaq aq'unb'il le tnum ta'n xmaye'n tqanil kyaq'un. Nin kyiknin junt taqle'n ninq maqontetz jun puntila'tz chij yi b'ixb'a'nt tk'u'l jun ka'wla'tz.

ILIJT TAQ'UN:

Yi ta'n tzatzinku'n tzb'an taq'le'n ama'l tzkyetz wunaq ta'n chijaqol tzb'lal e'ch aq'un tuch' chib'amb'e'tz e' ajkaw le tnum kyuml e' yi nachaq'uj chixlaj tk'u'l e'ch aq'unb'il, ta'ntu' che'n nachaq'uj te'j pwu'q Paxil ta'n alchaq puntil, cha'tztzuntetz chintajwe'nkunnin yi lb'ixe' jun ka'wl taq'un toke'n ta'n ma'le'n jun txxolb'ila'tz, nincha'tz taq'un b'ixiwe'n e'ch weqilil talche'n e'ch stzib'lal tzjunal yi at txxintxal alchb'iltetz, b'antz kyik' jale'n e'ch

establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

CONSIDERANDO:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

TÍTULO PRIMERO

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar

xky'aqle'n nin e'ch kachi'k taqle'n yi kyi' naxom tej ka'wl taq'un wunaqtunintz.

ILIJT TAQ'UN:

Taq'un b'aje'n xome'n te'j yi natzan txhole'n tzaq'tzajkyen jun weqa'j, che'n tzupontzaj xe' tk'u'l Wi'tzxe' ka'wl Tetz Paxil nin tej e'ch ka'wl b'ixb'e'ntche' b'e'ne'ntzi'n xhchixo'laq tnum yi nataq' chiq'ej wunaq yi atite't chitxintxal, nataq' ama'l ta'n b'anle'n jun ka'wl yi tzb'ane' tane'n kyaqil e'ch weqlil, wutzninte'j, nin taq'un txkone'n ta'n chikolche'n e' wunaq b'antz kyi' chixob'e'n ta'n ba'nle'n tane'n jaqb'iltetz e'ch stzib'lal nin yi a'te'n tk'u'l ilb'iltetz txkonsb'etz b'anbil tnum nin ta'n txxuq'e'n kyaq'un e' wi'xe' tk'u'l tnum, aq'unwil, e'ch aq'unb'il nin alchaq tzkyetz yi natxkonsaj meb'il Paxil taq'un b'anle'n tane'n e'ch tajwe'n.

CHA'TZTZUNTETZ:

Ta'ntu' ama'l nataq' wajxaqnaq tuch' junlaji'n tx'ilaj, le b'ajx xilaj a) tetz Wi'tzxe' Ka'wl tetz Tmun Paxil.

KAWUNQTE'J:

Yi ka'wla'j:

Ka'wl Taq'un Toke'n Tilwe'n Yi Nab'ajij

Tk'u'laq Ama'l Tetz Wi'xe'tnum.

B'AJX WEQ:

**B'AJX CHESAJ
Q'ALB'ILTZAJWI' YI KY'A'N TAQ'UN
KA'WL**

B'axj wutzi'n. Yi wutznin ka'wl te'j. Yi wutznin jun ka'wlaj te'j i'tz:

1. Taq'le'n ama'l tetz wunaq ta'n jaqle'n stzib'lal kyib' nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz

y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;

2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;
4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;
5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;
6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;
7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo

wi'xe'tnum, yi tz'amij tqanil kyaq'un e' ajkaw tk'u'l tnum nin e' aq'oltetz tqanil kyaq'un, nin yi jun xtxolb'ila'tz kyik jun jilwutz elsb'il q'ejaj ky'a'n taq'un;

2. Taq'le'n ama'l tetz wunaq xhchukinle'n ta'n tajtzqe'n nin ky'iky'le'n e'ch stzib'lal yi nab'i'a'ntzaj tk'u'l, yi tz'amij tqanil taq'un wi'xe'tnum, nincha'tz taq'un xome'n ta'n yu'pse'nte'j;

3. Kyiwse'n jikuchal e'ch aq'un nab'ajij le tnum nin chimunl e' aq'oltetz tzip'lal nin kyiwse'n chiq'ej wunaq taq'un jaqle'n e'ch stzib'lala'tztz.

4. B'ixb'aje'n tajwe'nin alchb'iltetz tzip'lal kyib' nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum nin jikuchal b'anb'il tane'n e'ch aq'un tk'u'l tnum nin kyokse'n e' aq'oltetz tzip'lal tzaq' chib'isb'e'tz;

5. Jatxle'n xhchukinle'n e'ch taqle'n yi namaqontetz ama'l ta'n jaqle'n tqanil kyib' nab'ajij tk'ulaq e'ch ama'l tetz wi'xe'tnum;

6. Lajluchaxe'n xhchiwutz wunaq mb'iku'n nachib'a'n e' wi'xe'.

7. B'ixb'aje'n e'ch xtxolb'il taq'un kyik maqle'n ama'l tzkyetz wunaq taq'un tilwe'n mb'i nab'ajij b'anle'n xhchixo'l kmon.

YOL TIB'AJ:

Che'n najilon b'ajx wutzin tib'aj e'ch xtxolb'il chijtane'n: a) jaqb'iltetz nin ilb'iltetz kyib' nab'ajij tk'ulaq ama'l tetz wi'xe'tnum; b) tajtzqeje'n nin kolche'n tqanil e'ch stzib'lal tetz tzjunalch (kyiwel at tetz wunaq); c) Jikuchal te'j e'ch aq'un nab'ajij tk'u'l tnum nin jikuchal chiaq'uj e' yi ate' tzju' aq'un; d) kyiwse'n alchb'il tzip'lal kyib' nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum. Na taq'un jale'n b'alaj naja'n, cha'tztzuntetz nab'ixb'aj ka'wl e'ch puntill taq'un xmaye'n mb'itzun natzan aq'un te'j nin



ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

ta'n lajluchaxe'n wutzil e' aq'un nab'ajij; e) Ma'le'nte'j e'ch xtxintxal weqijtche' tk'u'l ka'wlaj, nin; f) Yi ch'eya'n nataq' ka'wl b'antz chiwixe'n wutzil e'ch aq'un nab'ajij taq'un wi'xe'tnum xchixo'l wunaq.

Ta'ntu' natzan b'ajx wutzi'n taq'un ma'le'nte'j ta'n kyi'k toke'n b'uchle'n wunaq yi ljaqon nin yi lxiom ta'n tilwe'n kyib' nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum, che'n nasaj xe' tej b'ixb'a'nt tk'u'l Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil, yi natal:

a. Yi kyaji'n wutzi'n tetz Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil nab'ixb'aj yi niky'nintu' aq'b'il chiq'ej wunaq nin niky'nintu' ama'l aq'ijt tzkyetz.

b. Yi junnaq wajxaq wutzi'n tetz Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil najlajluchax taq'un yi ama'l at tzkyetz wunaq ta'n k'uche'n jun kyajb'il.

c. Yi junnaq b'eluji'n wutzi'n tetz Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil nab'ixb'aj ama'l at tzkyetz wunaq ta'n kya'te'n tk'u'laq alchaq xtisya'b'il, ama'l b'anb'il tane'n aq'un nin aq'unb'il tetz wi'xe'tnum, ta'n chib'nol alchaq munl yi kuj ta'n b'nixe'n.

d. Yi junnaq lajuji'n wutzi'n tetz Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil nama'lajte'j xchitb'iltetz stzib'lal e'ch aq'un nab'ajij tk'u'l tnum, nin yi ama'l at tzkyetz wunaq ta'n chijaqol tk'u'l alchaq q'ej, tzib'lalil e'ch aq'un, telb'lalil e'ch u'j, puk'sb'il e'ch u'j, techlx'e' e'ch u'j, nin ama'l at tzkyetz wunaq ta'n lajluchaxe'n xhchiwutz e'ch u'j qale atit tzib'lal yi nachitzan ta'n jaqle'n tqanil. Nincha'tz tajwe'nku'n ltz'atij le chiwi' wunaq yi xtxintxal maqb'ilwutz alchb'iltetz e'ch tzib'lal tetz kmon sanlar nqa tetz ajkaw ajxelsanl tnum tk'u'l b'ene'tzi'n, nincha'tz e'ch tzib'lal yi ab'ne'nt ta'n juntzi' wunaq yi kyi' nayub' xhchitpe'n tqanil, ta'ntu' xtxintxal, nin;

e. Yi junnaq junlaji'n wutzi'n tetz Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil nama'lajte'j yi ama'l at tetz alchaq



ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las

wunaq ta'n tajtzqaje'n mb'itzun nab'ajij yol te'j tk'u'laq e'ch u'j nin alchaq ky'iltqanil e'ch stzib'lal tetz wi'xe'tnum nincha'tz ta'n tajtzqeje'n txkonsb'iltetz e'ch stzib'lal'a'tz, nincha'tz tajwe'n ltz'a'tij le wi' yi ltz'ok yu'pse'nte'j, stz'aq'se'n nin wenqse'n, yi nab'i'a'ntzaj wunaqa'tz tk'u'l.

Ka'api'n wutzi'n. Munl: Yi munl i'tz yich'eye'n kyaqil wunaq, na i'tz jun tajwe'n at tk'u'l tnum taq'un kyi' jale'n kab'ku'lal tej yi nachib'an e' ajkaw; na nab'ixb'aj e'ch weqil ta'n jale'n kyiwel wunaq nin kmon wunaq taq'un tilwe'n yi nab'ajij tk'u'laq e'ch ama'l tetz wi'xe'tnum yi tz'amij tqanil tk'u'laq alchaq kolb'iltetz tzi'b'lal yi at xhchiq'ab' e'ch aq'unb'il tetz wi'xe'tnum, e'ch Tpilta', e'ch ama'l b'anb'il tane'n aq'un yi elnaq chiq'ab' b'ene'ntzi'n tk'u'l tnum nin e'ch aq'unb'il yi kab'oxe'ntzi' taw, yi wi'tzxe' tnum chojolkyetz, najelpont yi nachitz'am, nachitxkonsaj nin nachaq'uj tej pwu'q tnum, nincha'tz natokb'ejtzaj e'ch ab'ne'n meb'i'l tnum , e'ch aq'un nqa txkone'n yi najiky' tq'ab' junt kmon nin aq'unb'il nqa nab'anlij tane'n.

YOL TIB'AJ:

Yi natzan yol te'j tk'u'l ka'api'n wutzi'n a'tztzun wutznin ka'wl te'j, yi natx'olxij xo'l tk'u'l ox taqle'n: **a) taq'un txkone'n tzkyetz kyeqil wunaq.** Najelpont yi taq'un tele'nku'n tej nab'ixb'aj tajwe'nkunin ljal k'ulutxumil xhchixo'l txkonsantetz, tej yi mb'iku'n wutznin ka'wl te'j; **b) i'tz jun tajwe'n xchixo'l wunaq b'ene'ntzi'n le tnum.** Na che'n sajnaq xe' tk'u'l Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil qale najilone't tib'aj chiq'ej wunaq. Yi jun aqb'il q'ejat'z yi ntenin najel kyalma' wunaq te'j taq'un b'aje'n ele'nku'n te'j, nincha'tz; **c) i'tz jun b'a'n tzkyetz wunaq.** Najelpont yi kyi'k b'uchu'n ky'a'n taq'un, cha'tztzuntetz nataq' ama'l tzkyetz wunaq taq'un chijaqol tqanil mb'i nab'ajij aq'un kya'n ajkaw te'j tk'u'l tnum. Na ta'ntu' jun puntila'tz najal b'anlk'u'lal xhchixo'l wunaq, ta'n chixome'n taq'un xq'uqe'n



entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su

mb'iku'n nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum ta'n kyi' jale'n jopwutzaj.

Yi jun weqa'j nab'ixb'aj na' wutzkye'nt b'anle'n tane'n mb'iku'n natal yi ka'wl taq'un kya'l jun ninq lxhuq'tib' tzwutz yi b'iku'n weqij tk'u'l. Wutzkyen tzkye'j e'ch aq'unb'il yi kab'oxe'ntzi' taw, taq'un chib'nol tane'n mb'iku'n nab'ixb'aj ka'wl ta'ntu' na nachitz'am, nachitxkonsaj nin nachib'antane'n pwu'q Tnum, ncha'tz natokb'tzaj e' wunaq yi ate' tzju' e'ch ab'ne'n meb'i'l yi b'ixb'e'ntche' taq'un pwu'q tnum, na ya'tztzun b'ixlij tk'u'l junlajnaq tuch' kab'laj nin junlajnaq tuch' juqlaj wutzi'n tetz Wi'tzxe' Ka'wl tib'aj Tnum Paxil. Yi napaq'lantzajwi' yi alchb'iltetz tqanil e'ch tzib'lal na kyi' kuj te'j yi ninq lje' xb'u'q tib'aj.

Toxi'n wutzi'n. Xe'. Che'n sajnaq xe' jun ka'wlaj tej e'ch txumu'na'j.

1. Tetz kyib'itb'e'tz wunaq kyib' nab'ajij tk'ulaq e'ch ama'l tetz wi'xe'tnumt;
2. Jikuchal te'j txkonsb'iltetz pwu'q tnum nin kyaqil e'ch aq'un yi nab'anlij tane'n.
3. Oytu' aq'b'iltetz tqanil e'ch aq'un yi ljaqlij.
4. Elsb'iltxumku'n nin kyi'k k'u'sq'ej te'j alchb'iltetz e'ch tzib'lal.

YOL TIB'AJ:

Yi toxi'n wutzi'n natzan taq'un xtxe'q'ntzaj kab'ox xe' qale kolche'nt ka'wl, kyi' najelpont yi ntina'tzqtzun mana at kab'ox't eyi xomijnin tk'u'laqlen jujunchaq weq ntin nataj yi ltz'ok xtxumle'n pe'nintzq'ilku'n.

Yi e'ch xtxolb'il yi najalsan xe' nach'eyan ta'n xtx'olche'n xo'l mb'itzun munl nin mb'i eqa'n taq'un jun ka'wlaj. Nin yi e'ch xe'atz tajwe'n ljal q'ej b'antz xhch'eyan ta'n pujle'n xo'l e'ch puntil yi sub'kuntib' xtxumle'n nin kyi' pujxtzaj xtx'olche'n xo'l.

sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de

Jana'wsij o'x xe' ta'n stz'ib'a'n jun ka'wla'j, b'ajx) alchb'il tzib'lal kyib' nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum: yi najelpont “yi alchaq tzib'lal yi tz'amij tqanil kyaq'un e' yi wutzkyen b'anle'n tane'n tzkye'j, kyi' ltk'ul ninq lkyewku'nku' nqa maqle'nwutz qo nq'etz che'n lb'ajij xome'n tej yi natal ka'wl”, cha'tztzuntetz yi wutznin ka'wla'j tej i'tz alchb'iltetz tzib'lal kyib' nab'ajij tk'ulaq e'ch ama'l tetz wi'xe'tnum nin na' jale't xtxintxal taq'un maqle'nwutz nqa kolche'nku'n jun tzib'lal, na ya'tztzun jun puntil yi ajtze'n wutz taq'un ka'wl, nincha'tz qo ljal tz'o'tzwutzil tej yi najelpont ka'wl, tajwe'nkunin ltz'ok xtx'olche'n xo'l pe'nintzqil b'antz kyi' maqle'n wutz yi ama'l at taq'un jaqle'n nin taq'un xhchajle'n tqanil e'ch aq'un. yi jun puntila'tz che'n xomaq te'j e'ch txumu'n taq'un chiwixe'n alchb'iltetz e'ch tzib'lal, tk'u'l weqil wi'xe'tnum, nin yi wutznin jun puntila'tz te'j i'tz maqle'nwutz kab'ox ajtza'qla'j: a) ta'n kyi' je'n xb'u'q tib'aj chib'anb'e'tz e' ajkaw tk'u'l tnum xhchiwutz wunaq nin ta'n kyi' kyetzaj e'ch u'j yi najilon tib'aj e'ch aq'un yi nab'an tane'n aq'unb'il, nincha'tz; b) taq'un kyi' jale'n chitze'tzal e' ajkaw ta'n stz'amle'n jaqb'il tqanil e'ch tzib'lalil yi nachib'a'n tzju' tnum chij nab'ajij tk'u'l junt tnum qale nakyokse'tkyib' e' ajkaw nim tuch' ka'wl at xhchiq'ab', cha'tztzuntetz kyi' nakyaq' ama'l taq'un talche'n tqanil kyaq'un na tane'n le kyetz chitxumu'n yi kyi'k kyokle'n wunaq te'j na e' yi nimte'n chiq'ej, ya'tztzun e' ajkaw; ka'ap) Jikuchal te'j txkonsb'iltetz pwu'q tnum nin kyaqil e'ch aq'un yi nab'anlij tane'n: yi jun xe' ka'wla'j che'n najeltzaj xhit'u'n tej yi b'ajx txumu'n, che'n najilon tib'aj munl nin e'ch weqil yi tajwe'n lxiom xchitle'n tzib'lal nin tokse'n t'lajal txo'l chimunl witnum, taq'un telse'n e'ch ko'xil taq'un talche'n tzib'lal kyaq'un nin taq'un chib'nol tane'n e'ajkaw jun puntila'tz; toxi'n) Oytu' aq'b'iltetz tqanil e'ch aq'un yi ljaqlij. Yi wutznin jun xe'ka'wla'j te'j i'tz ta'n kyi' maqle'n chiwutz wunaq ta'n chib'nol tane'n yi jun ama'la'tz aq'ij tetz kyetz, yi jun ama'la'tz che'n wutzkyen kyi'ky'le'n nin jalse'n q'ej tej wi'xe'tnun, cha'tztzunetz nq'etz jun taqle'n yi



un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada;
4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: *Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.*

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.

Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se registrará por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la

ning Itz'ok ta'n maqle'n jaqb'iltetz e'ch tzib'lal, ntinkuntu' jamel puksb'iltetz e'ch u'j nqa tzib'lal yi ljaqlij, qo ya'tz tzb'antz taq'un wunaq jaqoltetz; Kyaji'n) Elsb'iltxumku'n nin kyi'k k'u'sq'ej te'j alchb'iltetz e'ch tzib'lal: yi najelpon i'tz taq'un kyi' toke'n jun k'olaj taq'le'n taq'un jaqle'n nin talche'n tqanil jun aq'un yi kyi' natzan jaqle'n taq'un ka'wl. Tej kyeq il e'ch ma'kl yi b'ixb'ant kyaq'un e' aq'ol tzib'lal chimunl, tajwe'nku'n yi elsb'iltxumku'n nin kyi'k tz'otz'wutzil te'j nin tajwe'n lche'lku'n e'a'tz te'j taq'un taqle'n yi tzib'lal yi kyi' lb'enlenin q'ej taq'un, tk'u'l e'ch q'ejlal yi nab'ixb'aj jun ka'wla'j. b'a'ntz jalku'n Itz'ok b'anle'n tane'n yi aq'b'iltetz tzib'lal.

Kyaji'n wutzi'n. Qale kawune't. Alchaq tzib'lal aq'un yi tz'amij tqanil tk'u'l e'ch jilwutz kolb'iltetz, yi aq'ij kyiky'b'iltetz, kolb'iltetz nqa nab'anlij tane'n kyaq'un e' aq'oltetz tqanil chimunl, ntinku'n Wi'tzxe' ka'wl tetz Paxil nin jun ka'wla'j at kyokle'n taq'un b'anle'n tane'n.

TXUMU'N TIB'AJ:

YI jun ka'wla'j nakawun tib'aj alchaq tzib'lal yi tz'amij tqanil kyaq'un e' aq'oltetz kyi'k nab'an kyib' kolije't nqa niyne'nin kyik'e'n ntinku'n Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil nin jun ka'wla'j at kyokle'n taq'un ma'le'n te'j na'tzun maqle't wutz.

To'i'n wutzi'n. Jaqol tzib'lal. l'tz alchaq wunaq nqa kmon wunaq, kyi'k nab'an qo che'n at jaq' ka'wl wi'xe'tnum nqa kyi', yi at ama'l tetz taq'un jaqle'n alchaq tzib'lal aq'un, yi qo l'xom te'j e'ch weqlil nab'ixb'aj ka'wl.

TXUMU'N TIB'AJ:

Taq'un tok'b'eltib' txumu'n tuch' yi natal b'ajx



Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;

wutzi'n tetz jun ka'wlaj, cha'tztzuntetz yi nab'ajij yol te'j wunaq jaqoltetz tqanil tzib'lal, kyi'k b'uchu'n eqa'n ta'n, ta'ntu' tab'lil, xonl, yub'el wanqil, ama'l qale najle't, kyi' naxom tej meb'i'l, tej b'e', nin b'ikuntu' jun puntiltz, taq'un kyiwixe'n xtx'olche'n xo'l jun ama'la'tz at tetz wunaq.

Yi ama'l taq'un jaqle'n tqanil e'ch aq'un tk'u'l tnum i'tz jun ama'l at tzkyet wunaq chijunlachku'n, kyi' nab'an na' itz'naqit, tijlk'u'lal nqa nitxa'e't, kyi' naxom tej tab'lil nin nq'etz jun ama'l najaq'lij ta'ntu' yi at ka'wl tq'ab' mana i'tz tetz alchaq tzkyetz wunaq.

Wuqaqi'n wutzi'n. Aq'oltetz tzib'lal. I'tz alchaq wunaq, kmon wunaq, at tokle'n te'j wi'xe' tnum nqa kyi', ajpaxil nqa ajb'ene'ntzi'n, kyib'kuntu' munlil, alchaq aq'unb'il nqa ama'l b'anoltane'n aq'un tetz wi'xe'tnum, alchaq weqlil wi'tze' kawu'n Paxil kyum e'ch ama'l b'anol tane'n e'ch aq'un ate'kyen jaqchiwi', nin junt jilwutz aq'unb'il yi natxkonsaj, nab'an tane'n nqa najaq'uj tej meb'i'l tnum yi che'n nasaj xhchojb'iltetz tej wi'xe'tnum, yi wutzkyen taq'le'n tqanil e'ch xaq'un te'j, yi ljaqlij tetz. Txo'l e'ch wunaqa'tz nqa aq'unb'ila'tz, ate' kab'oxa'j, kyi' najelpon yi ntina'tzqtzun mana i'tztu' juntechl:

1. Weqlil Wi'tzxe' Wi'b'anlwi' Paxil, kyaqil e'ch ama'l b'anoltane'n e'ch aq'un yi ate' jaqka'wl, e'ch ama'l b'anoltane'n aq'un yi xhchuke'n, e'ch ama'l b'anoltane'n aq'un yi elnaq wiq'ab' b'ene'tzi'n tk'u'l tnum, nin e'ch ama'l b'anol tane'n aq'un yi chichuk nachib'ankyib';
2. Wi'tzxe' Ajkaw B'anol Ka'wl tzkyuch' e'ch ama'l b'anol tane'n aq'un yi ate' jaq' kawb'e'tz;
3. Wi'tzxe' Pujb'il xo'l e'ch b'anib' tzkyuch' e'ch ama'l b'anol tane'n aq'un yi ate' jaq' kawb'e'tz;
4. Kyaqil e'ch ama'l b'anol tane'n aq'un chichukinle'n, e'ch ama'l b'anol tane'n e'ch aq'un elnaq chiq'ab' b'ene'ntzi'n le tnum nin yi e'ch ama'l yi chichuk nachib'ankyib'.
5. Wi'tz Ma'lalte'j Wi'tzxe' Ka'wl Paxil;

- | | |
|--|--|
| <p>12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;</p> <p>13. Registro Nacional de las Personas;</p> <p>14. Instituto de Fomento Municipal;</p> <p>15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;</p> <p>16. Instituto de Previsión Militar;</p> <p>17. Gobernaciones Departamentales;</p> <p>18. Municipalidades;</p> <p>19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;</p> <p>20. Banco de Guatemala;</p> <p>21. Junta Monetaria;</p> <p>22. Superintendencia de Bancos;</p> <p>23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;</p> <p>24. Comité Olímpico Guatemalteco;</p> <p>25. Universidad de San Carlos de Guatemala;</p> <p>26. Superintendencia de Administración Tributaria;</p> <p>27. Superintendencia de Telecomunicaciones;</p> <p>28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;</p> <p>29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;</p> <p>30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;</p> <p>31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;</p> <p>32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;</p> <p>33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la</p> | <p>6. Wi'tz Iloltetz Siky'u'n;</p> <p>7. Wi'tz Xtx'uq'oltetz Txkonsb'il Meb'i'l Tnum;</p> <p>8. Wi'tz K'otol Tqanil E'ch Juchu'n;</p> <p>9. Wi'tz elsnaltzi' Tnum B'ene'ntzi'n;</p> <p>10. Wi'tz Ajkaw Iloltetz Chiq'ej Wunaq;</p> <p>11. Wi'tz Kololkyetz Wunaq Tq'ab' Xetze'i'n;</p> <p>12. Wi'tz Joyol Tqanil E'ch Kyimse'nib'aj Tetz Paxil;</p> <p>13. Wi'tzky'iltetz Tqanil Chib'i' Wunaq Ajpaxil;</p> <p>14. Ama'l Iloltetz Tajwe'n tk'u'laq E'ch Ne'xh Tnum;</p> <p>15. Ama'l Ky'iky'lalkyetz Wunaq AjPaxil;</p> <p>16. Ama'l Ky'iky'lalkyetz Sanlar;</p> <p>17. E'ch Ama'l Ky'iltqanil Kawu'n Tk'u'l Tnum;</p> <p>18. E'ch Tpilta';</p> <p>19. E'ch Wi'b'anlwi'a'n Tz'a'se'nib'aj Tnum Nin Tk'u'laq Kmon;</p> <p>20. Wi'tz B'anol Pwoq Paxil;</p> <p>21. Wi'tz wi'b'anlwi' Xmayb'iltetz Pwoq;</p> <p>22. E'ch Kmon Ama'l Kolol Pwoq;</p> <p>23. Kmon Ky'iltqanil Saja'ch Tetz Paxil yi Xhchuk Nab'antib', tzkuch' e'ch wi'b'anlwi' nin kmon ky'iltqanil e'ch saja'ch tk'u'l tnum nin tk'u'l qab' tnum;</p> <p>24. Wi'b'anlwi' Jilwutz Saja'ch tetz Paxil;</p> <p>25. Wi'tzxe' chusu'nb'il <i>San Carlos de Guatemala</i>;</p> <p>26. Wi'tz B'anoltane'n e'ch chojo'n tk'u'l tnum;</p> <p>27. Wi'tz Ajkaw Tzkyib'aj e'ch Chitol nin xmayb'il tzib'lal;</p> <p>28. E'ch aq'unb'il yi che'n nasaj chojb'ilkyetz tej Wi'tzxe' tnum nin e'ch aq'unb'il kab'oxe'n taw yi nachib'an e'ch aq'un xchixo'l wunaq.</p> <p>29. E'ch Kmon chichuk nachib'an kyib', e'ch ama'l aq'ol ch'eyanl nin e'ch kmontunintz yi nachitz'am, nachib'antane'n nin nachitxkonsaj pwu'uqwi'xe'tnum;</p> <p>30. Kyaqil e'ch b'anol tane'n aq'un le tnum kyib'kuntu' chimunl yi che'n nasaj jun xhq'oq nqa kyaqil chib'anb'il tej wi'xe'tnum;</p> <p>31. E'ch aq'unb'il kab'oxe'n taw yi aq'inaq ama'l tzkyetz ta'n chaq'uje'n nqa txkonse'n jun meb'il tetz wi'xe'tnum;</p> <p>32. E'ch Weqlil Kawu'n nin e'ch b'anoltane'n</p> |
|--|--|



República Guatemala;

34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;
35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo.

aq'un tetz nqa nq'etz tetz wi'xe'tnum yi e' ajb'ene'ntzi'n yi nachitz'am, nachitxkonsaj nqa nachib'antane'n e'ch pwoq nqa meb'i'l yi tnum taw;

33. E'ch ama'l qale ab'ne'nt e'ch meb'i'l tnum taq'un wutzine'n nin ch'eyine'n nincha'tz e'ch k'mo'n Pwoq, tej e'ch k'ulu'nib' b'ene'tzi'n xhchixo'l Paxil tuch' junt tnum;

34. E' wunaq nqa kmon wunaq alchaq tzkyetz munl, yi nastz'am, natxkonsaj, nqa nab'an tane'n e'ch meb'i'l tetz wi'xe'tnum taq'un b'anle'n alchaq munlaj, natokb'tzaj e'ch b'amb'il yi tetzku'n;

35. E'ch wi'b'anwi', kmon wunaq aq'ij ama'l tzkyetz ta'n chijutz'ulkyib' ta'n xhchomle'n pwoq ta'n b'anle'n jilwutz tajwe'n xhchixo'l wunaq, ntin na ncha'tz nachitz'am nqa nachikotzaj pwoq tetz wi'xetnum ta'n b'anle'n e'ch xtxolb'ila'tz.

Qo tzb'antkunin yi lb'ajij ma'le'nte'j nin b'ixb'a'n e'ch puntil tokse'n txintxal nqa kwiwel jun tzib'lal nin maqle'nwutz alchb'iltetz taq'un junt ka'wl yi itenin wutznina'tz te'j chin tajwe'nkunin yi lpaylij te'j taq'un kawune'n jun ka'wla'j.

YOL TIB'AJ:

Yi natzan wuqaqi'n wutzi'n taq'un b'ixb'a'n i'tz taq'un lajluchaxe'n na'tzun tzkyetz e'a'tz yi wutzkyen taq'le'n tqanil chib'amb'e'tz tzkye'j, kyik nab'an qo i'tz jun wunaq, kmon wunaq, che'n at nqa kyij jaq' ka'wl wi'xe'tnum, ajpaxil nqa ajb'ene'ntzi'n, ntin qo nab'antane'n kab'ox xtxolb'ila'j a) Qo natxkonsaj pwu'q tnum; b) qo nab'an tane'n meb'i'l tnum; c) qo che'n najaq'uj tej pwu'q nqa meb'i'l tnum, nin; d) qo che'n nab'ajij aq'un taq'un tej alchaq aq'un yi che'n at jaq' ka'wl tnum.

Yi natzan txole'nku'n chib'i' kab'ox wunaq, ama'l nin aq'unb'il yi nawutzkyen tzkye'j taq'le'n tqanil kyaq'un, kyij najelpont yi ntina'tzqtzun mana i'tz juntu' techl, na at kyokle'ntzaj kab'oxt yi qo i chimunl lkawuntzaj te'j yi at kyokle'n te'j yi nab'ixb'aj jun ka'wla'j.



Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas

Taq'un kyi' jale'n xub'se'n tuch' junt ka'wl, cha'tztzuntetz natzan jun ka'wlaj ta'n na'wse'n yi qo tzb'antkunin yi lchib'ixb'aj e'ch ka'wla'tz e'ch puntil taq'un tokse'n xtxintxal nin maqle'nwutz jun tzip'lal yi kyi' nayub' xhchitpe'n, yi tz'amij tqanil kyaq'un e' yi wutzkyen talche'n tzkye'j, chintajwe'nku'nnin yi lchajon tzwutz jun ka'wla'j taq'un toke'n ma'le'n, tej yi ntajxq ok chiq'ab' te'j.

Juqi'n wutzi'n. Yu'pse'nte'j e'ch tzip'lal. Yi e' aq'oltetz tqanil chib'a'nb'e'tz, chiyu'pse' tqanil chitzip'lal tej yi ntajxq b'alq'ij jun xaw jetz yi toke'n xtx'ixpe'n nqa stz'aq'se'n.

YOL TIB'AJ:

Yi e'ch tzip'lal yi ljaqlij tajwe'nku'n yi kyi'k la'jil tuch', b'antz txkone'n taq'un xmaye'n b'intzijil e'ch taqle'n, cha'tztzuntetz natzan ka'wl taq'un b'ixb'aje'n yi chintajwe'nku'nnin yi ltz'a'tij yu'pse'n te'j e'ch tzip'lala'tz. Na kyi' nayub' yi ninq tz'aq'lij jun tzip'lal yi kyi' naxom tej yi nab'ajij jun q'ejnintu', na yi jun puntila'tz ntin telse'n q'ejt ka'wl tzb'ne'.

Wajxaqi'n Wutzi'n. Xtx'olb'ilxo'l. Che'n xomaq xtx'olche'nxo'l ka'wl tej yi b'ixb'a'nt tk'u'l Wi'tzxe' Ka'wl Tetz Tnum Paxil, Ka'wl tetz wi'tzxe' pujb'il xo'l b'anib' nin e'ch k'ulu'nib' xchixo'l Paxil tuch' junt tnum, taq'un xhchajune'n yi alchb'iltetz tzip'lal e'ch aq'un xhchiwutz wunaq.

Tzjoylaq puntil xtx'olche'n xo'l pe'nintzq'il ka'wla'j b'antz kyi' ky'ixpe'n e'ch q'ejaj kwe'nage' b'ixb'e'n tk'u'l nin taq'un tele'nku'n te'j munl b'antzwutzine'n.

YOL TIB'AJ:

Yi wajxaqi'n wutzi'n natzan ta'n b'ixb'aje'n xhe'n tzb'an xtxolche'n xo'l yi ka'wla'j.

B'ajxkunin, tajwe'n lchina'wsij kab'oxt ka'wl taq'un xtx'olche'n xo'l chij tane'n: Wi'tze' Ka'wl



distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo udicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

1. Datos personales: Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

2. Datos sensibles o datos personales sensibles: Aquellos datos personales

tetz Paxil, Ka'wl tetz Wi'tzxe' Pujb'il Xo'l B'anib' nin e'ch k'ulu'nib' xchixo'l Paxil tuch' junt tnum, taq'un xhchajune'n yi alchb'iltetz tqanil e'ch aq'un xhchiwutz wunaq.

Cha'tztzuntetz, yi taq'un xtx'olche'n xo'l jun ka'wlaj chintajwe'nkunnin lb'ajij xome'n te'j yi nab'ixb'aj Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil nin Ka'wlil Wi'tzxe' Pujb'il Xo'l e'ch B'anib' yi naxtx'oltzaj xo'l che'n tzb'an b'anle'n tane'n yi jun ka'wle'j. Yi munl ka'ap Ka'wl yi natzan na'wse'n i'tz taq'un jutz'e'ntzajwi' e'ch taqle'n yi at ky'ixb'el nqa kyi' tz'amij tqanil ta'n jun ka'wla'j.

Ma e'chaq k'ulu'nib' xchixo'l Paxil tuch' junt tnum, chijtane'n e'ch yi nachijilon tib'aj chiq'ej wunaq, najal nimte'n xtxintxal xhchiwutz e'ch ka'wl yi ate'nin tk'u'l tnum ta'ntu' che'n natok'b'ejtib' tuch' yi natzan na'wse'n tk'u'l jun ka'wla'j, na ya'tztzun b'ixb'e'nt le ka'wnaq wuqaq wutzi'n tetz Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil, cha'tztzuntetz chintajwe'nnin e'ch kulu'nib'atz taq'untxkone'n ta'n xtx'olche'n xo'l ka'wla'j.

Taq'un jutz'entzajwi', yi xe' jun ka'wlaj i'tz alchb'iltetz kyib' nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum xhchiwutz wunaq, cha'tztzuntetz b'a'ntku'n lb'ajij xome'n tej e'ch puntil yi nach'eyan taq'un xtx'olche'nxo'l aq'b'iltetz tqanil kyib' nab'ajij nin xajse'nlen e'ch txumu'n yi kyi' nach'eyan taq'un chiwse'n jun puntila'tz.

B'elujin wutzi'n. Yi najelpont kab'ox yol. Taq'un lajluchaxe'ntu' mb'l wutznin yi ka'wl te'j, natzan xtx'olche'n xo'l kab'ox yola'j:

1. Tzib'lal tetz tzjunal: ya'tztzun e'ch tzib'lal yi natxkon taq'un teche'n wutz jun wunaq.

2. Tzib'lal tib'aj naja'n wunaq yi at xtxintxal: Ya'tztzun e'ch tzib'lal yi najilon tib'aj xhe'n

que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

3. Derecho de acceso a la información pública:

El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data:

Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial:

Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública:

Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes,

tane'n jun wunaq, chijtane'n wanqil, naja'n, ncha'tz tzip'lal e'ch taqle'n yi nab'an yi ntin i' iloltetz, chijtane'n: naja'n juneq'ejnintu', yub'el wanqil, xonl, tajtza'ql, txxumu'n ta'n kawu'n, b'e', txxiltxal wanqil tuch' tajtza'ql, puntil taq'un txkonse'nib' nin kyib'kuntu' jun taqle'n yi ntin i' b'noltetz.

3. Ama'l taq'un toke'n tilwe'n kyib' nab'ajj tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum:

i'tz yi ama'l at tetz wunaq taq'un jaqle'n tzip'lal e'ch aq'un yi tz'amij tqanil kya'n e' aq'oltetz tzip'lal chib'amb'e'tz, chij puntil nixb'aj jun ka'wla'j.

4. kyiwel wunaq (habeas data):

i'tz jun kyiwel at tetz wunaq taq'un tajtze'n e'ch tzip'lal tz'amij tqanil tk'u'laq e'ch kolb'iltetz, yi nab'i'a'ntzaj tk'u'l. chijtane'n txkonsb'iltetz, tz'aqsb'iltetz nin yu'psb'ilte'j. Ma e'ch tzip'lal tetz tnum chijtane'n yi natxkon taq'un xmaye'n kyajlal wunaq kyil' natok'b'tzaj.

5. Tzip'lal tetz tzunal yi kyik' alchb'iltetz:

Ya'tztzun e'ch tzip'lal ab'ne't xhchiq'ab' e' yi at kyokle'n taq'un kolche'n, yi maqijtwutz alchb'iltetz taq'un Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil nin ta'n junt ka'wl ta'ntu' wi'nin txxintxal, cha'tztzuntetz yi kyil' natok'b'ej xhchitpe'n tqanil, na ab'ne'n najulij taq'un jun wunaq nqa kmon wunaq ta'n toke'n kyiwel kolb'iltetz.

6. Tzip'lal at alchb'iltetz.

l'a'tztzun tzip'lal yi tz'amij tqanil kyaq'un e' aq'oltetz tqanil chib'amb'e'tz, tk'u'laq jilwutz kolb'iltetz chijtne'n: e'ch tu'jil jun munlaj nqa jun txxolb'il, tzip'al jun munlaj, e'ch chusu'n tib'aj jun taqle'n, , e'ch jutz'b'il txxumu'n, pujb'ilxo'l e'ch taqle'n, e'ch u'jtzip'lal juntzi' taw, e'ch tz'ib'a'n, e'ch k'ulb'e'ntxumu'n, e'ch u'j tetz wi'b'anlwi'a'n, e'ch txx'olb'il xo'l, e'ch u'j tzip'lal kyetz ala' xone'n, e'ch kujb'il, e'ch tx'olb'il xo'l, e'ch ne'xh tzip'lal, e'ch k'uchb'il, e'ch je'lb'il tajlal, nin kyib'kuntu' junt jilwutz u'jil tz'amoltetz



estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las

tqnil e'ch aq'un yi nachib'an e' ajkaw kyuml e' ate' jaq' chikawb'e'tz yi wutzkyenin ta'lche'n stzib'lal kyaq'un tzkye'j, kyi'k nab'an niky'ne'nin eqa'n kyaq'un nn tona'ix nuk'xe'n. kyeqil e'ch tzib'lala'tz, kuj yi tzib'e'nt tzwutz u'j, elnaqtzaj teb'lal tzwutz u'j, tku'l e'ch b'itb'il, tk'u'l xmayb'il, tk'u'l kolb'il tz'ib'a'n, iky'naq tk'u'l ch'ich' nqa q'aba'j tz'ib'antetz, kyeqil e'ch tzib'lala'tz kyi' ewun nin kyi' maqijwutz tetz kab'ox q'ej.

7. Tzib'lal maqijwutz alchb'iltetz tetz kab'ox q'ej. Ya'tztzun e'ch tzib'lal yi maqijwutz lachb'iltetz ta'n ka'wl nqa ya'tznin natokb'e'jtz. Yi puntil maqb'iltetz tajwe'n che'n l'xom tej yi nab'ixb'aj k'awla'j.

8. Alchb'il tzib'lal kyib' nab'ajij tk'u'laq e'ch ama'l tetz wi'xe'tnum. Ya'tztzun jun puntil qale nab'ixiwe'nt yi jun ka'wlaj, najelpont yi kyeqil e'chtzib'lal tz'amij tqanil, tetz kyib'itb'e'tz wunaq. Kyi'k kuj tej ninq maqlij wutz nqa tewe'nku'n qo kyi' kawun jun ka'wla'j te'j.

9. Ky'iky'lb'il Tnum: l'atz e'ch txumu'n yi chintajwe'nkunnin taq'un ky'iky'le'n tnum tq'ab' e'ch kachi' taqle'n yi kya'n xitib' taq'un, kya'n e' aijoylajlen nqa e'te'n wunaq tk'u'l tnum yi ntin joyle'n tqanil e'ch oyintzi' kyaq'un. Ncha'tz naq'altzaj wi' e'ch taqle'n taq'un kolche'n tnum xhchiq'ab' junt jilwutz tnum.

YOL TIB'AJ:

Nq'era'tz xak jun ka'wlaj taq'un xtx'olche'n xo'l e'ch yol. Ntin jajok yi b'anoltetz ka'wl ta'n xtx'olche'n xo'l kab'ox yol, taq'un xtxeqe'ntu'

mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

CAPÍTULO SEGUNDO OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio.

Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;
2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y

munl jun ka'wla'tz.

At kab'ox yol yi chintajwe'nin tz'el txumaj tetz, chijtane'n: a) Tzib'lal tib'aj naja'n wunaq yi at xtxintxal; yi wutznin te'j i'tz ky'iky'le'n puntil naja'n wunaq tzjunal; b) kyiwel wunaq (Habeas data)yi wutznin te'j i'tz taq'un taqle'n kyiwel wunaq taq'un tajtzqe'n mb'itzun nab'ajij yol tej tk'ulaq e'ch u'j, qal nab'i'a'ntzajt, nin c) ky'iky'lb'il tnum, taq'un tok'se'n xtxintxal e'ch tzib'lal yi maqijwutz alchb'iltetz nin e'ch tzib'lal yi at xtxintxal alchb'iltetz, taq'un kyi' jale'n xitib'..

KA'AP CHESAJ B'ISB'E'TZ TAQ'UN LAJLUCHAXE'N JIKUCHAL KYIB' NAB'AJIJ

Lajuji'n wutzi'n. Alchb'il tzib'lal kyib' nab'ajij k'u'laq ama'l tetz

wi'xe'tnum. Yi e' aq'oltetz tqanil chib'anb'e'tz, chintajwe'nin yi Itz'a'tij yu'pse'nte'j chitzib'lal kya'n; yi tu lxomkyen te'j chimunl b'antz chajune'n tetz jaqoltetz. Nin tajwe'n Ichajon e'ch xtxolb'il kyaq'un chijtane'n kab'oxa'j yi natzan xtxole'n, nin yi e'ch xtxolb'ila'tz tajwe'n Ichajon tk'u'laqle'n chich'ich'tzib'lal:

1. Weqil nin munl junchaq wiq'ab' aq'unb'il tuml ka'wlil.
2. Ama'l qale atitkye'n aq'unb'il ncha'tz kyetz yi e'ch ama'l b'anoltane'n aq'un ate' jaq' kawb'e'tz;
3. Chib'i' aq'unwil nin e' ajkaw tzkyib'aj, naq'altzajwi': tajlal chiyolb'il nin tajlal *chicorro electrónico*. Yi jun xtxolb'ila'j tzmaqlaq yi qo lb'iyun te'j e'ch txumu'n yi naky'iky'lan tnum, ncha'tz tej yojb'il tqanil b'iyolwunaqi'n tuch' wi'tzxe' txumu'n ta'n ky'iky'le'n tnum tqab' e'ch il;
4. Kyajlal tuch' chib'i' e' ajkaw kyuml e' nachikawun chixlaj, nincha'tz kyetz aq'unwil



asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;

5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;
6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;
7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;
8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;
9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;
10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos

tzkyuch' e' ch'eyum tk'u'laq aq'unb'il yi wutzkyen taq'le'n tzib'lal kyaq'un tzkye'j, nin e'ch ama'l yi che'n ate'kyen jaq'wi', naq'altzajwi' chichojon aq'unwil junxawnintu', chichojo'n ta'n b'anle'n jun munl, chixo'k, e'ch wi' chichojo'n, chiloq'b'il taq'un b'anle'n jun munlaj nin kyib'kuntu' junt punttil qale nachitz'amwit pwoq ta'n b'anle'n alchaq aq'un. Yi jun txxolb'ila'j tzmaqlaq yi qo lb'iyun te'j e'ch txumu'n yi naky'iky'lan tnum, ncha'tz tej yoyb'il tqanil b'iyolwunaqi'n nin tej wit'zxe' txumu'n ta'n ky'iky'le'n tnum tqab' e'ch il;

5. Munl nin yi wutznin aq'unb'il te'j, txx'olb'iltetz b'amb'e'tz tk'u'l yun yab' nin wutzil e'ch aq'una'tz;

6. Tx'olb'iltetz ju' e'ch aq'un, chijtane'n b'anle'n tane'n e'ch aq'un nin tq'unse'n e'ch aq'un yi txumijt;

7. Tajlal b'amb'il aq'unb'il, chijtane'n pwoq yi najoktzaj nin tajlal pwoq yi nasotzlij tk'u'l jun yab' aq'un; tzib'lal e'ch aq'un yi naxtxum nin natq'unsaj' tuch' yu'psb'iltetz e'ch e'ch b'amb'il, ncha'tz e'ch tikyse'n b'amb'il aq'un taq'un b'anle'n junt, yi lb'ajij tk'u'l aq'unb'il nqa che'n tzupontzaj jun b'anle'n tzolte'jlen;

8. Txkonsb'iltetz b'amb'il junxawnintu' te'j kyeqil e'ch jatxb'ilxo'l lo'q nin aq'un, chijtane'n tq'unb'iltetz e'ch aq'un nin b'amb'il tane'n e'ch tajwe'n tk'u'l aq'unb'il;

9. Tzib'lal b'amb'il yi b'ixb'a'tnin, b'amb'il yi pontzajtlen nab'anlij tane'n, b'amb'il yi i'nin joyol tqanil, k'mon pwoq nin e'ch kotzpwq;

10. Tzib'lal tib'aj weqil punttil jaqle'n jamel e'ch taqle'n nqa aq'un, ncha'tz punttil lo'q qale tajwe'n ltz'ok suqe'n e'ch jamel, taq'un loq'che'n e'ch taqle'n yi natxkon tej chusu'n, tz'akib', ky'iky'lb'il, tz'a'se'nib' tk'u'l kmon nin alchaq junt ch'eyanq qale atite' tajwe'n nin qale wutzine't, tajwe'nkunin na'wsij tzib'lal

bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.

11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;
12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;
13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;
14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;
15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

jamel tzjunal, niky'ne' nmelpone't jamel kyaqil, tzib'lal tib'aj weqil lo'qb'il e'ch taqle'n, tzib'lal tib'aj k'ayltetz, tzib'lal tib'aj aq'b'iltetz e'ch taqle'n nin puntil yol nab'ixe' xhchixo'l loq'ol tuch' ajk'ayinl;

11. Tzib'lal tib'aj chojb'iltetz e'ch taqle'n nin e'ch aq'un yi natxkon nqa nach'eyan tzkyetz e' aq'oltetz tqanil chib'anb'e'tz. Tajwe'n lchajon jamel tzjunal, niky'ne' nmelpone't jamel kyaqil, tzib'lal tib'aj weqil e'ch lo'q, tzib'lal tib'aj k'ayltetz, tzib'lal tib'aj aq'b'iltetz e'ch taqle'n nin puntil yol nab'ixe' xhchixo'l loq'ol tuch' ajk'ayinl;

12. Chiele'n e' ajkaw nin alchaq junt wunaq tk'u'l junt ama'l, tpaxil nin b'ene'tzi'n, yi aq'ijt ama'l kya'n e' yi wutzkyen taqle'n tzib'lal kyaq'un tzkye'j, tajwe'nkunin lchajon munl jun ele'na'tz, chib'i' e' wunaq yi nacehe'l, tzib'lal tib'aj na'tzun nxcha'qe't, jamel kyik'yilb'il tkyaj nin tajlal pwoq ntxkon tzkyetz taq'un b'anle'n tane'n chimunl.

13. Tzib'lal tajlal e'ch taqle'n yi nachuklij nin b'ixlkuntu' yi tz'amij tqanil kyaq'un e' yi wutzkyen taq'le'n tzib'lal chib'anb'etz tzkye'j taq'un jun ka'wlaj nin ta'n tele'nku'n ka'wl te'j yi nab'ixb'aj;

14. Tzib'lal e'ch kujlb'il taq'un b'anle'n b'an tzkyetz e'ch ma'kl, e'ch xo'mb'il, e'ch taq'le'n yi b'ixliche'kuntu', e'ch jalsanl q'aq' nin e'ch chika'lil e' yi wutzkyen taq'le'n tzib'lal kyaq'un tzkye'j, ncha'tz niky'ne' najepont jamel, nin tajal q'ej qale tzajpontwi' kujb'il nin tzib'lal tib'aj yi na'tzun tzkyetz nab'anoltetz aq'un;

15. Tajlal jamel, puntil aq'b'iltetz nin tajlal chib'i' tz'amoltetz e'ch ich'eye'n, e'ch pwoq ch'eylchusu'nib'aj nqa jun puntil aq'b'iltetz e'ch taqle'n yi pwu'q tnum natxkon te'j;

16. Tzib'lal e'ch kujb'il, e'ch aq'b'il ama'l taq'un txkonse'n jun meb'il yi tetz wi'xe'tnum;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del

17. Chib'i e'ch aq'unb'il yi txa'e'tche' taq'un b'anle'n e'ch aq'un xhchixo'l kmon, k'ayltetz e'ch taqle'n nin e'ch txkone'n, nincha'tz tajwe'n lchajon yi xe'wutzil taq'un, tajlal b'anb'il txumijit taq'un b'anle'n yi aq'un nin tzib'lal weqil e'ch loq'bil yi nmaq'on ama'la tetz taq'un taq'uwe'n;

18. Tajlal e'ch aq'un yi natzan tq'unse'n, naxon tb'e' nqa jawi't jepon tanpuj b'anle'n tej pwu'q tnum, tej k'mo'n pwoq aq'ijt tetz alchaq a'qumb'il ta'n wi'xe'tnum; tajwe'ku'n lchajon na'tzun natzane't tqb'al, tajlal b'anlilil, na'tzkyetz natzan ta'n taq'le'n pwoqil, tqujil b'anle'n, na' lwutzine't, aq'unb'il najaq'un ta'n b'anle'n, b'i' ajkaw te'j, ky'a'n ta'n nin e'ch xtxolb'il yi b'ajoj xome'n te'j tk'u'laq e'ch kujb'il;

19. Kujb'ilil e'ch k'mo'n taqle'n yi lb'ixlkuntu', e'ch ma'kl, e'ch nim ma'kl nin junt meb'i'l nqa txkone'n, lajluchaxqe'n xhe'n, mb'itzuntz natzane' k'amle'n, tzib'lal tib'aj aq'ol k'mo'n, jamel k'mo'n, nin tqujil kujb'il k'amb'iltetz;

20. Tzib'lalil kyaqil e'ch lo'q yi nab'ajij qale najoke't jaqle'n jamel e'ch taqle'n nin puntil lo'q yi najiky'a'n jamel tib'aj yi b'ixb'a'nt, nincha'tz e'ch kujb'il yi nab'ixe', nincha'tz tajwe'n lajluchax tajlal tk'u'l ky'iltqanil e'ch lo'q nin txkone'n, tk'u'laq chi'ch', q'ejlal lo'q, b'i' ka'yltetz, jamel, tqujil kujb'il ncha'tz q'ejlalil yi taq'le'n ama'l tetz;

21. Tzib'lal tib'aj txkonsb'iltetz wutzil e'ch ab'ne'n meb'i'l tnum, natokb'tzaj tzib'lal jaqb'il nin suqb'il jamel e'ch taqle'n taq'un ba'nle'n tane'n e'ch meb'i'la'tz

22. Tajlal ky'iltqanil e'ch lo'q nachib'an e' aq'oltetz tqanil qale kyik nab'ajit jaqle'n jamel e'ch taqle'n;

23. Jutz'b'iltzajwi' xq'uqb'iltetz meb'i'l yi nab'ajij taq'un wi'xe'tnum nqa ta'n kab'oxe'n wunaq tzkye'j chimeb'i'l nin kyaq'un e' yi wutzkyen

contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;
22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;
23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;
24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y

taq'le'n tzip'lal kyaq'un tzkye'j, che'n xom tej e'ch kolojil yi tokle'n xmaye'n;

24. Yi e'ch ama'l b'anol tane'n e'ch aq'un yi wi'xe'tnum chojolkyetz nqa tetz kab'oxe'n wunaq taw ajb'e'ntzi'n yi nachitxkonsaj nin nachib'an tane'n meb'i'l tnum, chajonq tqanil e'chaq tzip'lal kyaq'un yi jana'wsij tzaq'tzakyen juna'j yi najilon tib'aj e'ch lo'q nin jaq'b'il b'anb'iltetz jun munlaj yi lchib'an tej yi pwoq yi aq'ij tetz kyetz;
25. Yi e'ch ama'l yi chichuk nachib'an kyib' nqa kaboxe'n wunaq taw yi nachitxkonsaj nin nachib'an tane'n meb'i'l tnum, chajonq tqanil e'chaq tzip'lal kyaq'un yi jana'wsij tzaq'tzakyen juna'j yi najilon tib'aj e'ch lo'q nin jaq'b'il b'anb'iltetz jun munlaj yi lchib'an tej yi pwoq yi aq'ij tetz kyetz;
26. Yi e' ky'iky'lom te'jaq e'ch kulb'il chitzip'lal e' yi wutzkyen taq'le'n tzip'lal kyaq'un tzkye'j, tajwe'n lchajon tqanil kyaq'un, alning jun tir le jun yab' tk'u'l *Diario de Centro América*, jun tzip'lal tib'aj: b'anb'il tane'n nin txkonsb'iltetz e'ch koltetz tzip'lal, e'ch puntil qale natz'amle't tqanil nin yub'el tzip'lal, e'ch weqil nin e'ch puntil jaqb'iltetz tqanil e'ch tzip'lala'tz;
27. Tajlal tqanil e'ch tzip'lal yi jatxijt chixo'l taq'un jun ka'wla'j;
28. E'ch b'anb'il tane'n aq'un nin e'ch aq'unb'il yi che'n ate' jaq' wi' wi'xe'tnum, tajwe'nkunin ltz'a'tij jun tzip'lal yu'pse'ntte'j tib'aj e'ch xtxolb'il y'u'l chiyol wunaq jaqoltetz e'ch tzip'al, taq'un pe'nintzq'il tz'el chitxum tetz;
29. Alchaq jun tzip'lal at tajwe'n nqa wi'nin eqa'n taq'un b'antz kyiwxen txkonsb'iltetz jun ka'wla'j.

facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;
28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;
29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el

TXUMU'N TIB'AJ:

Yi lajuji'n wutzi'n che'n najilon tzkye'j e'ch xtxolb'il yi wutznin jun ka'wlaj' te'j, yi nq'etz ntin tetztu' b'isb'e'tz jun wunaq mana taq'un jale'n q'ej alchb'il tzib'lal kyib' nab'ajij tk'ulaq e'ch ama'l tetz wi'xe'tnum yi nq'etz jalen ltz'oktzaj u'j taq'un jaqle'n tzib'lala'tz. yi tzib'lal e'ch taqle'n nab'ajij jun q'ejnintu' at kab' ju' yi nq'etz niky'nintu' ntin na itenin wutzche'nina'tz te'j: a) b'ajxku'n, tzib'lal tib'aj txkonsb'iltetz meb'il tnum b) ka'ap, che'n najilon tib'aj yi e'ch aq'un nachib'an e' ajkaw kyuml e' ate' jaq' chiwi' tk'u'l tnum jun q'ejnintu'.

Junlaji'n wutzi'n. Tzib'lal muni wi'tzxe' wi'b'anlwi'. Yi wi'tzxe' wi'b'anlwi' tk'u'l tnum, tajwe'n lajluchax kab'ox tzib'lal aq'un ta'n chijtane'n:

1. Txkonsb'iltetz yi b'anb'il yi aq'ijt tzkyetz jujunchaq wi'tzxe' ky'iltqanil munlaj, e'ch ka'ap ky'iltqanil munlaj, e'ch ky'iltetz ju' jun muni nin e'ch aq'unb'il elnaq chiq'a'b b'e'entzi'n le tnum;
2. Kyajlal e' ch'eyum, nin tajlal chojb'ilkyetz tk'u'laqle'n junchaq aq'unb'il yi ntxolxij tk'u'l b'ajkyen tajlal;

numeral anterior;

3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;
3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;
5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;
6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la

3. Tzib'lal tib'aj e'ch pwoq nabajij txkorse'n nin chojb'iltetz e'ch latz' yi nache'l e' kmon tajkawil jujunchaq ama'l b'anb'il tane'n e'ch aq'un te'j tulaqle'n e'ch tnum b'entzi'n Paxil, ncha'tz tzib'lal tib'aj na'tzun naxcha'qe't, mb'ixaq nin wutzil.

Kab'laji'n wutzi'n. Tzib'lal muni Wi'tzxe' Kmon Pujol Xo'laq B'anib'. Yi kmon pujb'il xo'l e'ch b'anib', tajwe'n lajluchax kab'ox xtxolb'il taq'un chijtane'n:

1. E'ch pujb'iltetz oke'n xetze' tej e'ch il nab'ajij tej chiq'ej wunaq nin kyixpe'n nab'ajij tzkye'j wunaq;
2. E'ch okb'il xetze' ta'ntu' e'ch il nab'ajij tej txkonsb'iltetz pwu'q tnum;
3. E'ch okb'il xetze' ta'ntu' e'ch il nachiq'unsku'n e'j ajkaw tk'u'l tnum kyuml e' nachaq'uj chixlaj;
4. Txkonsb'iltetz yi b'anb'il yi aq'ijit tetz wi'tzxe' Pujb'ilxo'l Xo'laq B'anib', e'ch ama'l yu'psaltetz te'j e'ch pujb'il xo'l b'anib', e'ch pujb'il xo'l e'ch nim il tetz xetze'i'n, nin e'ch pujb'il xo'l e'ch juy oyintzi' b'ene'ntzi'n tk'u'l tnum;
5. Kyajlal e' ch'eyum tuch' tajlal chichojo'n tk'u'laqle'n jujun ama'l pujb'il xo'l b'a'nib' yi jajna'wsij tk'u'l jun weq tzaqtzajkyen june'j;
6. Tzib'lal pwoq natxkon taq'un ba'nle'n tane'n chimuni e' ajkaw b'ene'tzi'n tk'u'l jun tnum tuch' tzib'lal na'xchaqe't nin wutzil chiele'n

Oxlaji'n wutzi'n. Tzib'lal muni Kmon B'anol Ka'wl. Yi Kmon B'anol Ka'wl tetz Tnum Paxil,

República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
4. Las iniciativas de ley;
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;
6. Los decretos;
7. Los acuerdos;
8. Los puntos resolutivos;
9. Las resoluciones;
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y
11. Diario de las Sesiones Plenarias.

ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

tajwe'n Ichajon kab'ox xtxolb'il ta'n, chijtane'n:

1. Yi txkonsb'iltetz yi b'anb'il aq'ij tetz jujun jaxt kmon b'anol ka'wl ejnin wi'b'anlwi'a'n
2. Kyiltqanil kyajlal e' ch'eyum tzkye'j e' wi'b'anlwi', jujun jatx kmon b'anol ka'wl, jujun q'uj ajkaw b'anol ka'wl, e'ch ky'iltqanil jun munlaj, nincha'tz tzib'lal tajlal chichojo'n jujun ajkaw elsanlstzi' Tnum ta'n b'anle'n ka'wl;
3. Weqb'iltetz e'ch kmoni'n yi txumijt nin e'ch oke'n jo'lentlentu' nab'an tk'u'l ama'l txumb'il ka'wl tuch' e'ch ky'iltqanil munlaj. Tajwe'ku'n jun q'ej b'axeqpon weqle'n;
4. E'ch txumu'n ta'n b'anle'n e'ch aka'j ka'wl;
5. E'ch jutzb'ilwi' txumu'n kya'n e'ch kmon ky'iltqanil xtxumle'n e'ch ka'wl;
6. E'ch nim ka'wl nachib'ixe';
7. E'ch k'ulb'e'n txumu'n;
8. E'ch weql yi nataj pujle'n xo'l;
9. E'ch pujb'il xo'l txumu'n;
10. E'ch jutz'b'il txumu'n tk'u'laq e'ch molo'nib' tej aq'un; nin
11. Tzib'lal e'ch oke'n taq'un jutze'ntzajwi' e'ch txumu'n.

Kyajlaji'n wutzi'n. Meb'i'l Tnum. Yi e'ch kmon yi chichuk nachib'ankyib', e'ch ama'l tetz ch'eya'n, e'ch kmon wunaq nin junt b'anb'il tane'n aq'un yi kab'oxe'n wunaq taw yi nachib'an tane'n, nachitxkonsaj meb'i'l tnum, nqa nachichom pwoq tetz chitxkonsb'e'tz kmon, tej yi tzib'la chib'anb'e'tz junq'ejnintu' ncha'tz takwe'nku'n yi Ichajon kab'oxt tzib'lal



1. Datos generales de la organización;
2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

COMENTARIO:

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

kyaq'un chijtane'n:

1. Techb'ilwutz kmon;
2. E'ch k'ulu'nib' nin pujb'il xo'l e'ch taqle'n kya'n e' wi'tzxe' ajkaw yi aq'oltetz ama'l tetz kmona'tz;
3. Chib'i' e' wi'b'anli'a'ntetz;
4. Ka'wlil;
5. Wutzninte'j; nin
6. Munl tuch' wutzninte'j;

YOL TIB'AJ:

Tk'u'l Yi junlaji'n jalen kyajlaji'n wutzi'n, chintajwe'nin yi lajluchax yi na'tzun namaqxkyen stzi' chib'isb'e'tz e' aq'ol tzip'lal, chij nab'ixb'aj jun ka'wla'j na jilwutzku'n e'ch aq'un nachib'an, chijtane'n b'anle'n e'ch ka'wl tuml pujle'n xo'l e'ch b'anib', ncha'tz joyle'n puntil e'ch aq'un tk'u'l tnum nqa ky'iky'lomi'n tk'u'l tnum. Cha'tztzuntetz natokb'ej ju' yi ltz'ok ka'wla'j ta'n jatxle'nku'n xo'l chib'isb'e'tz jujun aq'oltetz tzip'lal.

Yi qo b'intzijnin yi ama'l at taq'un jaqle'n tzip'lal e'ch aq'un i'tz jun ama'l at tzkyetz kaqil wunaq b'ene'ntzi'n, najlepont yi i'tz jun b'isb'e'tz yi tajwe'n chitxkyeku'n e'ch weqil kawu'n tk'u'l tnum tzwutz, ncha'tz tajwe'n tz'el txumaj tetz taq'un b'ixb'aje'n e'ch puntil aq'b'il tzip'lal kyib' nab'ajij tk'ulaq ama'l tetz wi'xe'tnum.

O'laji'n wutzi'n. Txkonsb'iltetz nin xhchitb'iltetz e'ch tzip'lal. Alchaq tzkyetz yi ljaqon tqanil jun tzip'lal, tzokopon tzaq' kyeqil e'ch il yi ljal taq'un jun tzip'lala'tz, tetz xetze'i'n nin xhchixo'l wunaq ta'ntu' lb'ajij txkonse'n, b'anle'n tane'n nin xhchitpe'n tqanil jun tzip'lala'tz yi ltz'aq'lij tetz, chij nab'ixb'aj jun

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

CAPÍTULO TERCERO ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ka'wla'j tuch' junt yi nama'la'ntetz.

TXUMU'N TIB'AJ:

Yi o'laji'n wutzi'n che'n najilon tib'aj puntil qale ljale't til jun wunaq jaqoltetz e'ch tzi'b'lal tantu' yi ltxkon e'ch tzi'b'lal yi ltza'qlij tetz ta'n jun ka'wla'j taq'un jalse'n e'ch ch'on nqa oyintzi' tetz jun toxi'n wunaq.

B'intziju'n natal yi txolb'il tib'aj alchb'il tzi'b'lal kyib' nab'ajij tk'ulaq e'ch ama'l tetz wi'xetnum, njelpont yi tetz kyib'itb'e'tz kmon mb'iku'n nab'ajij, na'ya'tztzun nab'ixb'aj Wi'tzxe' Ka'wl Tetz Tnum Paxil taq'un kyi' b'aje'n e'ch taqle'n yi kyi' naxom tejaq ka'wl, cha'tztzuntetz natzan jun ka'wla'j taq'un b'anle'nku'n e'ch weqil taq'un jale'n xhchi' tzkyetz jaqoltetz tzi'b'lal ta'n kyi' chisaqche'n tej e'ch tzi'b'lal yi tz'aq'lij tzkyetz.

TOXI'N TX'AQAJ

**AMA'L TAQ'UN TOKE'N TILWE'N YI
NAB'AJIJ TK'U'LAQ AMA'L TETZ
WI'XE'TNUM**

Waq'laji'n wutzi'n: weqlil taq'un jaqle'n tzi'b'lal kyib' nab'ajij. At ama'l tetz wunaq ta'n jaqle'n tqanil e'ch stzi'b'lal kolij kyaq'un nqa kyaq'b'e'ttz e' ajkaw tkyuch' e' nachaq'uj chixlaj. Chij nab'ixb'aj jun ka'wla'j.

YOL TIB'AJ:

Che'n najilon waq'laji'n wutzi'n te'j alchaq wunaq, najelpont yi kyi'k xajse'kyen nin b'anib' ky'a'n taq'un, na kyi' natzan ka'wl taq'un jaq'le'n jun k'olaj taq'le'n tetz wunaq tzolte'jle'n kab'ox txolb'il yi b'ixb'a'ntnin tk'u'l jun ka'wla'j. Na kya'lnin jun ajkaw yi ninq ltz'ok taq'un kwe'se'nku'n jun taqle'n tk'u'l jaqb'iltetz e'ch tzi'b'lal qo kyi' b'ixb'a'nt tk'u'l jun ka'wla'j.



ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se registrará por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al

Juqlajji'n wutzi'n. Tzjunalch tilwe'n e'ch tzib'lal. yi e' aq'oltetz e'ch tzib'lal, tajwe'nku'n yi lcho'k il taq'un ky'iky'le'n nin kolche'n e'ch u'j kololkyetz e'ch stzib'lal, tej yi Itz'aqlij ama'l tetz jun yi natzan ta'n jaqle'n tqanil, nincha'tz tz'okopon xhchiwi' e' ajkaw yi at kyokle'n te'j, qo alnin jun tzkye'jaq u'jaj'tz lb'ajij tzase'nku'n, nqa Itz'ok telse'nku'n twutz nincha'tz qo lb'ajij txkonse'nin tej e'ch kachi' taqle'n taq'un alchaq tzkyetz wunaq.

YOL TIB'AJ:

Tk'u'l yi juqlajji'n weql natzan ta'n na'wse'n yi b'isb'e'tz at taq'un b'aje'n ky'iky'le'n e'ch stzib'lal yi Itz'ok' xmaye'n nqa Itz'aqlij tzkyetz jaqoltetz, tz'ilwoq puntil taq'un kyi b'aje'n e'ch kachi'k taqle'n tzkye'j e'ch uja'tz, nin yi qo lb'ajij e'ch taqlena'tz yi kyinayub' tajwe'nkunin Itz'iky' tqanil xhchiwi' ajakaw yi at kyokle'n te'j.

Tk'u'l jun ka'wlaj kyi'nataltzaj yi b'isb'e'tz ajkaw kolotetz e'ch stzib'lala'tz mana najel txumaj tetz yi ncha'tz tajwe'nin k'as k'u'l taq'un ky'iky'le'n nqa xmayi'n ta'n kyi' xite'n.

Wajxaqlaji'n wutzi'n. Oytu' aq'b'iltetz e'ch tzib'lal: kyaqil e'ch tzib'lal, yi Itz'ok kyilwe'n nqa txumu'n tib'aj, kyi'k choj te'j. Yi lqo Itz'eltzaj le stzi' jaqoltetz, telse'n telb'lalil nqa puk'se'n e'ch uja'tz, che'n xomaq yi weqlil b'ixb'a'n taq'un ka'wl.

Kyaqil puntil taq'un jaqle'n tzib'lal e'ch aq'un, xomoqkyen te'j yi pe'nintzq'il tz'el txumaj tetz nin kyi'k choj te'j. Ntinkuntu' xhchojxaqkyen yi aq'un lb'ajij taq'un telse'n teb'lalil e'ch u'j. Yi xhchojo'nin puk'se'n e'ch u'j kyi' Itzk'ul yi nimte'n tzb'a'n twutz chijtane'n tk'u'laq



Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano

k'a'yb'il, cha'tztzun kyi'k kuj ninq chib'enlentu' aq'oltetz tu jamel.

Yi e' aq'oltetz tqanil e'ch aq'un, chijoye'n puntil b'antz nq'etz nim pwoq txkon taq'un toponse'n nqa chipuk'se'n e'ch u'j tetz jaqoltetz.

Qo kyi' tz'aqnaqe' e'ch u'j, ite'nin hojb'iltetza'tz tzb'e'n.

Yi telb'lal xe' e'ch u'j nin teblal e'ch u'j yi che'n nab'nixe'tzaj tuch' ajtz'ib', i ka'wl tetz wi'tz pujol xo'l oyintzi' kawunq te'j.

YOL TIB'AJ:

Yi nakawun wajxaqi'n weql te'j i'tz, tilwe'n taq'un kyi' chojxe'n jaqb'iltetz e'ch stzib'lal, nin kyi' lb'enlentu' peye'n xchojb'iltetz jamel e'ch telb'lal yi ltz'eltzaj tzwutz u'j, nincha'tz yi wunaq jaqoltetz tzjoye' puntil taq'un xhch'eye'n yi aq'oltetz taq'un topone'n stzib'lala'tz tq'ab'.

Junt i'tz, yi chintajwe'nkunnin ljoylij puntil b'antz lajluchku'n nin pe'ntzq'il tz'el txumaj tetz e'ch tzb'lal. Nin kyi'k kuj te'j ninq ltz'ok aq'oltetz ta'n maqle'nku'n e'ch stzib'lal taq'un junt puntil yi kyi'k tk'u'l jun ka'wla'j.

KYAJI'N KOLOJ E'CH AMA'L AQ'B'ILTETZ TQANIL KYIB' NAB'AJIJ TK'U'L TNUM:

B'elulaji'n wutzi'n. E'ch ama'l aq'b'iltetz tqanil e'ch tzb'lal. Yi ajkaw tzkyib'aj e' yi at

interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 20. Límites del derecho de acceso a la información. Las Unidades de Información tendrán a su cargo:

1. Recibir y tramitar las solicitudes de acceso a la información pública;
2. Orientar a los interesados en la formulación de solicitudes de información pública;
3. Proporcionar para su consulta la información pública solicitada por los interesados o notificar la negativa de acceso a la misma, razonando dicha negativa;
4. Expedir copia simple o certificada de la información pública solicitada, siempre que se encuentre en los archivos del sujeto obligado;
5. Coordinar, organizar, administrar, custodiar y sistematizar los archivos que contengan la información pública a su cargo, respetando en todo momento la legislación en la materia; y
6. Las demás obligaciones que señale esta ley.

COMENTARIO:

La naturaleza de la Ley, consiste en facilitar el acceso a la información pública a cualquier persona. Es en razón de ello, que se establece la obligación de orientación en las solicitudes de información pública, además del resto de obligaciones previstas legalmente.

CAPÍTULO QUINTO
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y
RESERVADA

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a

kyokle'n taq'un taq'le'n tqanil chib'amb'e'tz, tajwe'nku'nnin lb'ixb'aj jun aq'unwil yi tz'okopon tzju' yi ama'l aqb'iltetz tqanil e'ch tzib'lal, nin tzq'ine'tib' tzkyuch'aqle'n wiq'ab'aq b'amb'il tane'n e'ch aq'un b'ene'ntzi'n tk'u'l tnum yi tz'amijtche' taq'un ajkaw.

Junnaq jun wutzi'n. Na't namaqxa'tkyen ama'l taq'un jaqle'n tqanil e'ch aq'un. Ntinku'n wi'tzxe' ka'wl tetz Paxil, tzkawunq ta'n



lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial.

Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;
4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;
6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

kwe'se'nku'n maqb'iltetz jun tzib'lal tej kyib' nab'ajij tk'ulaq e'ch ama'l tetz wi'xe'tnum.

Nin yi qo ya'tz tzb'an maqle'ntetz jun stzib'lal, chijtane'n e'ch yi at xtxintxal nin e'ch stzib'lal kyi' nayub' xhchitpe'n, tajwe'n che'n lchajon tk'u'l jun ka'wl, chij ante'n jun ka'wlaj nin kyib' natal tk'u'laq weqil e'ch k'ulu'n'ib nab'ajij b'ene'ntzi'n yi at tokle'n Paxil te'j.

Junnaq kab'i'n wutzi'n. Tzib'lal tetz tzjunal yi kyi'k alchb'iltetz: kyaqil e'ch puntilaj, ya'tztzun e'ch tzib'lal tetz tzjunal yi kyi' alchb'iltetz

1. Yi b'ixb'a'nt tk'u'l junnaq kyaji'n wutzi'n tetz wi'tzxe' ka'wl tetz Paxil;

2. Yi e'ch tzib'lal yi kyinayub' chichitpe'n yi tz'amnaq tqanil tk'u'l ka'wl tzkyib'aj e'ch kmon ajpwoq;

3. Kyaqil e'ch tzib'lal yi kyi nayub' xhchitpe'n tej taq'un jun wunaq yi tetzkontu';

4. Alchaq tzib'lal yi oknaq xtxintxal xhchitpe'n taq'un junt ka'wl;

5. E'ch tzib'lal tzib'lal tib'aj naja'n wunaq yi at, yi ntinkuntu' taw at tokle'n te'j;

6. Alchaq junt tzib'lal yi oknaq kyiwel taq'un kyi' toke'n xhchitpe'n ta'ntu' xtxintxal. Yi jun puntile'j tz'okopon le wi' yi jaqoltetz ta'n kyi' jale'n kab'ku'lal tetz mb'itzun yi at xtxintxal e'ch tqanila'tz.

B'an tz'aq'lij tqanil jujunchaq weq tej yi stzib'lala'tz yi kyi'k xtxintxal, tetz yi wunaq yi ljaqon tqanil.

Junnaq toxi'n wutzi'n. Tzib'lal maqijwutz alchb'iltetz tetz kab'ox q'ej: Taq'un xome'n tej weqlil jun ka'wlaj, ya'tztzun e'ch stzib'lal



<ol style="list-style-type: none"> 1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional; 2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional; 3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia; 4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia; 5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales; 6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos; 7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia; 8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese 	<p>maqijwutz alchb'ilkyetz tetz kab'ox q'ej, chijtane'n:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Yi e'ch tzib'lal kyaq'un sanlar, yi nachitxkon taq'un ky'iky'le'n tnum; 2. E'ch stzib'lal k'ulb'e'nib' tuch' junt ama'l b'ene'tzi'n, yi tzk'ulen ljal oyintzi' taq'un tk'u'l tnum; 3. Tzib'lal e'ch tib'aj txumu'n jun wunaq, xe' e'ch aq'un tej b'anb'iltetz e'ch nim taqle'n, e'ch tu'jil nqa techl e'ch taqle'n yi at xhchiq'ab' ajkaw; xmayxaq tej jun puntila'j taq'un e'ch ka'wl b'ixb'a'nt xhchixo'l Paxil tzkyuch' junt tnum b'ene'tzi'n nin ta'n junt ka'wl naxom ta'n ma'le'n txolb'ila'tz; 4. Maqij wutz alchb'iltetz tqanil jun stzib'lal qo ky'a'n xitib' nqa tzpo'tzanq te'jaq joyle'n tqanil jun il nab'ajij, e'ch maqle'n wutz il nqa xhch'uysel'n ju' oyintzi', chijtane'n e'ch ch'oti'n nab'an wi'xe'tnum nin e'ch xtisya'i'n; 5. E'ch u'j kololtetz tqanil pujb'il xo'l e'ch oyintzi' yi txe'n b'anlij tane'n, chij b'ixb'a'n tk'u'lqle'n e'ch ka'wl yi nama'lantetz; 6. Alchaq stzib'lal txumu'n yi ntajxq b'ajij yol ta'n tokye'n xhchitpe'n yi qo lb'iyun tej e'ch meb'i'l tnum, nqa jun taqle'n yi natzan joyle'n ju' taq'un wi'tz ajkaw tzkyib'aj kmon kolol pwoq; 7. E'ch tzib'lal yi maqijwutz alchb'iltetz yi b'ixb'a'nt tk'u'l Ka'wl ky'ik'lb'ilkyetz nitxa' nin e' ak'aj; 8. E'ch tzib'lal najiky' twi' wi'tz ajkaw tk'u'l tnum tib'aj ky'ik'lb'iltetz tnum nin b'a'nk'u'lal xhchixo'l wunaq. Qo at ch'inch'ujil taq'un jaqle'n tqanil jun puntila'tz yi nb'ajij txumu'n tib'aj, tz'okopon qb'al xchiwutz e'ch ama'l kolotetz stzib'lala'tz.
---	--



basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;

9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y

YOL TIB'AJ:

Yi junnaq juni'n jalen junnaq oxi'n wutzi'n, che'n najilon tib'aj e'ch puntil qale maqle't wutz alchb'iltetz stzib'lal jun b'anb'e'tz.

Nq'etz tu ltzantu' xhchitpe'n mana ncha'tz b'a'n ltz'ok kolche'n e'ch stzib'al yi at txintxal, ntin yi qo lb'ajij xome'n te'j e'ch puntil yi b'ixb'a'nt tk'u'l jun ka'wla'j. Yi e'ch stzib'lal yi maqij wutz alchb'iltetz kyi' najelpont yi kyi'qtzun kyokle'n wunaq te'j mana maqijtu' najulij kab'ox q'ej ta'npaj at txintxal yi eqa'n taq'un, matzun tetz yi e'ch stzib'lal yi tetzkuntu' jun yi kyi' nayub' xhchitpe'n, ya'stzun jun yi maqijninwutzte'tz.

Yi tzi'b'lal tetzkuntu' jun yi kyi' nayub' xhchitpe'n che'n natzan taq'un kolche'n kab't q'ejaj wunaq, jun i'tz, aqb'iltetz q'ej stz'ajb'il wunaq nin junt i'tz, ama'l taq'un kolche'n stzib'lal wunaq tzjunal.

Yi jun tzi'b'lal tetz tzjunal, najelpont yi najilon tinkuntu' te'j wunaqa'tz yi taw, kyi'k nab'an kyib'ch atitku'nt.

Ajtzqe'n kab'ox't puntil b'ene'ntzi'n qale nab'ixiwe'nt kolb'iltetz tzi'b'lal tetz tzjunal: a) kujb'il, yi ama'l taq'un xmaye'n e'ch stzib'lala'tz tajwe'nkunin tz'eltzaj le stzi' taw taq'un toke'n tilwe'n. b) Stzib'laltzaj tetz taw, najelpont yi tz'okopon le wi' taw mb'i lb'ajij te'j stzib'lal, na' txkonint nin qo tz'antkunin ljal b'e' taq'un xhchitpe'n tqanil, ncha'tz qo lb'ajij yu'pse'nte'j, b'ajij stzajse'nku'n nqa lku' maqij; c) xome'n te'j ka'wl: najelpont yi e'ch ama'l tetz wi'xe'tnum ntinkuntu' chikolb'e'tz e'ch stzib'lal



oposición; c) *Licitud*: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) *Calidad de Información*: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) *Confidencialidad*: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) *Seguridad*: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

tetz tzjunal yi at kyokle'n te'j; d) jikuchall te'j e'ch stzib'lal: alchaq stzib'lal yi tz'amnaq tqanil tajwe'nunin yi toke'nkunin tane'n, tz'aqnaqu'n nin kyi'k lajil tuch', che'n xom tej mb'itzun xaq tz'amij tqanil; e) ab'na'n tetz juntzi' wunaq: yi e' yi at kyokle'n taq'un stz'amle'n tqanil stzib'lal jun wunaq tajwe'nkunin k'as chitxumu'n taq'un ky'iky'le'n kolb'ilkyetz, iky'b'ilkyetz nin xhchitb'ilkyetz, yi e'ch puntila'tz ntinkuntu' taw e'ch stzib'lal tz'aq'onq tetz ama'l te'j; f)ky'iky'b'iltetz: yi juna'tz yi kolotetz e'ch stzib'lala'tz tz'okopon taq'un joyle'n e'ch puntil taq'un b'ajija'n ky'iky'le'n pe'nintzq'il tzib'lal.

Yi jatxb'iltetz e'ch stzib'lal tetz tzjunal nin maqij wutz alchb'iltetz, yi Imaqlij wutz tetz kab'ox q'ej nqa kyi'j kuj taq'un tilwle'n ya'tztzun jun puntil yi nab'ixb'aj ka'wl tib'aj alchb'iltetz qtanil alchaq aq'un, cha'tztzuntetz kya'lnin junt ka'wl yi kyika'n tetz q'ej yi Imaqontetz alchb'iltetz nin xmayb'iltetz e'ch stzib'lal.

Junnaq kyaji'n wutzi'n. Tzib'lal te'j chiq'ej wunaq. Kyi' ltz'ewlij nqa Imaqlij wutz e'ch stzib'lal yi najilon tib'aj ch'otb'iltetz telse'n chiq'ej wunaq nqa alchaq puntil yi naky'ixpantetz chiq'ej wunaq b'ene'ntzi'n.

TXUMU'N TIB'AJ:

Yi ama'l taq'un xmaye'n e'ch tzib'lal tib'aj xhchot'b'ilt tqanil telse'n chiq'ej wunaq, i'tz jun puntil yi tajwe'n lchajon xhchiwutz wunaq taq'un toke'n joyle'n tqanil.

Ta'ntu' yi che'n najilon e'ch tzib'lala'tz te'j joyb'il tqanil ky'ixpen chiq'ej wunaq, cha'tztzuntetz kyi' ltzk'u'l yi ninq ltz'ok tetz jun tzib'lal yi at txxintxal nqa maqijwutz alchb'iltetz, na ya'tztzun nab'ixb'aj ka'wl. .

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de

Junnaq to'i'n wutzi'n. Jatxb'iltetz xo'l e'ch tzip'lal. Yi weqb'iltetz e'ch tzip'lal yi tetztkuntu' jun wunaq, tz'okopon b'anle'n tane'n ta'n jun u'j pujb'iltetz xo'l taq'un ajkaw tzkyib'aj e' aq'oltetz tzip'lal, nin yi jun pujb'il xo'la'tz tz'elpon stzip'lal tk'u'l *Diario oficial*, taq'un aq'oltetz tzip'lal qale lchajone't e'ch txxolb'ila'j:

1. Jalb'iltzaj tzip'lal;
2. Xe' weqoltetz tzip'alala'tz;
3. Weqil e'ch u'j maqijwutz alchb'iltetz;
4. Tajlal q'ej tzmaqlaq wutz yi jun stzip'lala'tz, kyik b'alq'ij maqle'n wutz tib'aj juq yab'; ejninha'tz,
5. B'i' ajkaw natzan ta'n kolche'nku'n e'ch tzip'lala'tz. Kyi' ljal q'ej e'ch ka'wl yi lchib'anlij taq'un jatxle'nle'n e'ch stzip'la tetz tzjunal nqa stzip'lal maqijwutz alchb'iltetz qo kyi' lb'ajij xome'n tej yi nab'ixb'aj ka'wl ta'n lajlcuhaxe'n. Cha'tztzuntetz yi qo ya'tz tzb'antz, tzokopontzun oyintzi' te'j taq'un toke'n ma'le'n.

YOL TIB'AJ:

Yi junnaq to'i'n wutzi'n natzan taq'un b'ixb'an puntil ta'n maqle'n wutz alchb'iltetz jun tzip'lal tetz kab'ox q'ej yi qo lb'ajij xome'n pe'nintzq'ilku'n tej ka'wl. Ma qo kyi', kyaqil e'ch u'j pujb'il xo'l yi ltz'ok ta'n maq'le'nwutz alchb'iltetz, kyi' ljal mu'xh q'ej, mana jalaq til yi b'anoltetz te'j, yi che'n xomaqkyen tej puntil yi natzan ka'wla'j taq'un ma'le'n.

Ncha'tz jun wutzi'na'j natzan taq'un taq'le'n ama'l ta'n toke'n tilwe'n kyib' nab'ajin tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum. Yi qo natokb'ej maqle'n wutz i'kunin Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil tuch' jun ka'wlaj xhchipaq'lonqtzajwi'.

Junnaq wuqaqi'n weq. Ma'le'nte'j qo alb'iyune't tzip'lal. Qo tzb'antkunin

reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

yi ljal xe' ta'n ajkaw maqle'nwutz alchb'iltetz jun tzib'lal nqa tokse'n xtxintxal; tajwe'nkunin yi lche'lkun te'j ox puntila'j:

1. Tajwe'nkunin lajluchax yi ya'tz jun tzib'lal yi at maq'b'ilwutz taq'un jun ka'wlaj;
2. Yi qo ky'a'n oyintzi' ta'n nqa lb'iyunq te'j e'ch puntil yi ky'iky'le'ntche' ta'n ka'wla'j; ejninchat'z,
3. Yi qo nimte'n ch'on ky'a'n taq'un yi ltz'ok xhchitpe'n tzwutz yi tajb'il wunaq taq'un xmaye'n.

YOL TIB'AJ:

Yi junnaq wuqaqi'n wutzi'n natzan taq'un na'wse'n yi tajwe'n tz'alchij tzib'lal kyib' nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum, nin yi mayb'iltetz qo kya'l lb'iyune't jun tzib'lal yi ltz'ol xhchitpe'n, che'n wutzkyen tzkye'j aq'oltetz, taq'un chima'lote'j, hij b'ixb'e'nt tk'ulaq ka'wl Paxil.

Yi puntil taq'un ma'le'n qo alnin lb'iyune't alchb'il nqa maqb'ilwutz jun tzib'lal chintajwe'nin na nq'etz jajtz yi ltzk'iky' jatxij jun tzib'lal tetz maqij wutz nqa at xtxintxal alchb'iltetz mana chintajwe'nin yi ltz'okunin ma'le'nte'j qo al b'iyune't te'j e'ch xtx'olb'il ky'iky'le'tche' taq'un ka'wl.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejaren de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

Junnaq juqi'n wutzi'n. Tqujil maqb'iltetz alchb'itetz. Yi e'ch tzi'b'lal l yi maqijwutz alchb'ilkyetz tetz kab'ox q'ej , stz'aqe' maqb'iltetz alchb'il yi qo lb'ajij jun xhchixo'l kab'ox puntila'j:

1. Yi lb'alq'ij juq yab', jetzta'tz yi toke'n xtxintxal tetz jun stzib'lal maqij wutz tetz kab'ox yab';
2. Yi kyi'kt ky'a'n taq'un mb'itzuntz yi maqijkuntu' wutztz; nqa
3. Yi lb'ixe' jun ka'wl tib'aj, ta'n jun ajkaw yi at tokle'n te'j nqa jun ajkaw Pujol xo'l e'ch b'an'ib' yi ncha'tz at tokle'n te'j.

YOL TIB'AJ:

Yi junnaq juqi'n wutzi'n natzan taq'un na'wse'n tqujil maqb'iltetz alchb'il jun tzi'b'al, nin yi nq'etz jalen lchichajolen kyoxilil kab'ox xtxolb'il b'ixb'a'n taq'un ka'wl mana jajtz yi lajluchax jun xhchixo'l tz'elpontzun tiky'le'n xtxintxal maqb'iltetz yi tzi'b'la'tz.

Cha'tztzuntetz, yi jun tzi'b'lal yi maqijwutz at b'e' te'j taq'un je'ntzaj wusqil tz'ampont, nq'etz ni'ku'n tuch' jun tzi'b'lal yi at xtxintxal alchb'iltetz, na ya'tztzun jun yi kyi' b'e' te'j yi ninq tz'a'lchij.

Junnaq wajxaqi'n wutzi'n. Xhqone'nin maqb'ilwutz jun stzib'lal: Yi qo b'ixlkuntu' e'ch taqle'n yi namaqon alchb'iltetz jun tzi'b'lal, chij nab'ixb'aj jun ka'wla'j, b'a'n tz'el chitzi' e' kolotetz taq'un xhqone'nin maqb'iltetz jun stzib'lala'tz. Nin b'a'n tz'aq'lij o't yab' ama'ltetz tetz, ntintutzun na kyi' litzk'u'l yi litz'el kab'lal yab' taq'un yi maqijkuntu'tz.

Yi lba'jij e'ch puntila'tz, nataq' ama'l taq'un oyintzi' te'j ta'n toke'n xmaye'n qo natokb'ej xhqone'nin kolche'n kab'ox't yab'.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de

YOL TIB'AJ:

Yi junnaq wajxaqi'n wutzi'n nab'ixb'aj, yi qo ntzqen b'alq'ij juqix yab' taq'un tzib'lal maqijkuntu'tz, nin yi qo puntiku'n ljal xe' taq'un xhqone'nin kab'ox't yab' maqle'nwutz, tantu' ixhnin b'ixlij e'ch taqle'n yi nmo'ksan tetz tzib'lal maqijwutz alchb'iltetz, tzajalaq b'e' te'j taq'un xhqone'nin o't yab' ntin kyi' litz'ul yi litz'iky' tib'aj kab'lal yab' yi maqb'iltetz.

Yi qo kyi' ljal xe' taq'un xhqone'nin o't yab' nqa yi b'alq'ij kab'laj yab' yi maqijkuntu'tz, maxtunin k'u'lajtz na tzjaqxaq ama'l taq'un xhchitpe'n tqanil jun tzib'lala'tz. Nincha'tz qo at jun wunaq yi nataj xetze'n jun oyintzi' taq'un toke'n ma'le'nte'j qo at tajwe'n o't yab'a'tz, kuj taq'un b'nol, ntin nataj che'n lxom te'j e'ch weqil nin q'ejlal b'ixb'a'nt taq'un ka'wl.

Junnaq b'eluji'n wutzi'n. Yi lkawun xtisya'i'n te'j. Yi jun stzib'lal yi tetz tzjunal nqa maqijwutz alchb'iltetz tajwe'nkunin je' wichimes ajkaw tetz xtisya'i'n qo litz'el chitzi' taq'un jaqle'n tqanil. Chikawunq taq'un taq'le'n tzkyetz, qo at tajwe'n taq'un txkone'n tk'u'l jun xtisya'i'n.

YOL TIB'AJ:

Yi qo ljaqlij jun tzib'lal at xtxintxal nqa maqijwutz alchb'iltetz taq'un jun ajkaw yi at tokle'n te'j, tajwe'nkunin toke'nkunin tzb'an taq'un jaqle'n b'antz kyi' tele'n q'ej tzib'lala'tz, nin ta'n ta'te'n le wi' yi at xtxintxal.

Yi qo ljaqlij jun tzib'lal at xtxintxal nin maqijwutz alchb'iltetz taq'un jun ajkaw pujol xo'l b'anib' tajwe'nkunin tzky'iky'lej, taq'un kyi' tele'n chit tzib'lal tzb'anpont. Na xak yi najok xtxintxal i'tz taq'un xhchajone'n hchiwutzkuntu' e' kololtetz.



los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;
4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

WUQAQI'N CHESAJ JUN KYIWEL AT TETZ WUNAQ

Junnaq lajuji'n Wutzi'n. Kyiwel at tetz wunaq (Hábeas data). Che'n at te'j chiquil aq'oltetz tzi'b'lal ky'iky'le'n e'ch stzi'b'lal tetz tzjunal, cha'tztzuntetz xhchib'ane'n tane'n xtxolb'ila'j:

1. Xhchijoye'n puntil taq'un stz'amle'n nin stz'a'we'n pe'nintzq'il e'ch jaqb'il nin yu'psb'ilte'j e'ch tzi'b'lal yi ltz'okopon kyaq'un e' taw nqa xelsanlkyetz nincha'tz taq'un chixome'n e' aq'ol tzi'b'lal taq'un chichusle'n e' aq'unwil tetz wi'xe'tnum taq'un chikiyiwixen taq'un taq'le'n nin ky'iky'le'n e'ch tzi'b'lala'tz;

2. B'anle'n tane'n e'ch tzi'b'lal tetz tzjunal yi qo ky'i'k oyintzi' eqa'n kyaq'un, nin qo kyi' ky'a'n xitib' taq'un yi ltz'amlij tqanil;

3. Ta'n tetzal taw, jun u'j yi naxtx'ol xo'l tej xhe'n tzb'ne' b'anle'n tane'n yi stzi'b'lal. Che'n tz'aq'laq jun u'ja'tz tetz tk'u'l q'ejlal yi tz'amlij tqanil tzi'b'lal;

4. Joyle'n puntil yi tz'agnaqku'n kytane'n nin yu'psa'ntkye'j e'ch tzi'b'lal tetz tzjunal';

5. Joyle'n puntil ky'iky'le'n pe'nintzq'il e'ch tzi'b'lal tetz tzjunal taq'un kyi' toke'n xtx'ixpe'n, talq'e'n, xhchitpe'n nqa xmaye'n ta'n chine'jtu'.

Yi e' jaqoltetz tzi'b'lal kyeqa' xhchi' pwqoqi'n te'j e'ch tzi'b'lal yi najaq'lij tzkyetz, ntinku'n qo ltaq' taw e'ch tzi'b'lala'tz ama'l tzkyetz, b'a'n lchipoqi'ntz te'j.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales:

- a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos;*
- b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición;*
- c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones;*
- d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados;*
- e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y;*
- f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.*

ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o

YOL TIB'AJ:

Yi ama'l nataq' ka'wl ta'n taq'le'n jun kyiwel tetz wunaq, nach'eyan tej chiq'ej taq'un kolche'n chitzib'lal tzjunal nincha'tz nakol te'j kyiqan.

Yi xak jun puntila'tz i'tz taq'un jale'n ama'l tetz wunaq taq'un tilwe'n nin tajtzqe'n mb'itzun tzib'lalil tz'amij tqanil tk'u'l e'ch kolb'iltetz, qale nab'i'a'ntzajt, nincha'tz nataq' ama'l tetz wunaqa'tz taq'un yu'psalte'j e'ch tzib'lala'tz. Ncha'tz taq'un ta'te'n le wi' mb'ixak natzane't jaqle'n tzib'lala'tz nin na'wutzinint.

Yi junnaq lajuji'n wutzi'n ka'wla'j, natzan taq'un xtxeqa'n e'ch puntil taq'un kolche'n e'ch tzib'lal tetz tzjunal: a) Saqwu'n tzb'an tzwutz wunaq, najelpont yi alchaq b'amb'il tane'n e'ch tzib'lal tetz tzjunal tajwe'nkunin i taj tz'aq'on ama'l tetz; b) Tzib'lal twi' taw, najelpont yi tajwe'ku'n tzopon tzib'lal taq'un koltetz e'ch tzib'lal tetz tzjunal twi' taw, yi puntil b'amb'il tane'n, na'wutzinint, nin ama'l at tetz taw tzib'la'tz taq'un tilol, yu'psal, stzajse'n nin ma'le'nte'j e'ch tzib'lal'tz; c) Tokle'n te'j: yi e'ch ama'l b'amb'il tane'n e'ch aq'un ntin chitz'amb'e'tz e'ch tzib'lal tetz tzjunal yi at kyokle'n te'j nin qo natokb'ejtib' tuch' chimunl; d) B'alajil e'ch tzib'lal, kyaqil e'ch tzib'lal tajwe'nku'n kyi' elnaqe'n xlaj b'e', toke'nku'n eqa'n kyaq'un nin kyi' iky'naqe' wipe'm, che'n xomaq te'j nb'itzuntz ntz'amle't chiqanil; e) Ta'n ama'l nataq' taw tzib'lal: tajwe'n ta'te'n le kyajal e' aq'ol tzib'lal yi qo lb'ajij xhchitpe'n nqa tiky'se'n e'ch tzib'lal tetz tzjunal tqab' junt wunaq, tajwe'n aq'ijt ama'l kya'n e' taw tzib'lal tzkyetz; nin f) Ky'iky'lb'il, stz'a'taq kyiky'le'n pe'nintzqil nin puntiku'n e'ch tzib'lal kyaq'un tz'amoltetz.

Junnaq junlaji'n weq. Kujb'il taw tzib'lal: Kyi' Itzk'ul Ixhchitpij, yolchij, txkonsij nin b'ajij



comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciera referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.

El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley,

pwoqi'n te'j e'ch stzib'lal tetz tzjunal yi natz'amlij tqanil kya'n e' yi at kyokle'n te'j tk'u'l b'anb'il tane'n chimunl, jale'nku'n yi qo i'ku'n taw tzib'lal tz'ib'antetz jun u'j qale ltaq'wit ama'l tetz jun puntila'tz. Tz'okopon wi'xe' tnum taq'un xmaye'n qo kyi'k potze'n lb'ajij tej taw tzib'lal taq'un tq'ol ama'l, na ntz'okopon le wi' mb'itzun tz'ultky'al yi tz'aq'lij ama'l tetz.

Tzmaqxaqwutz alchaq puntil pwoqi'n tej e'ch stzib'lal tib'aj naja'n wunaq yi at xtxintxal

YOL TIB'AJ:

Xo'wb'il tane'n jalu', na yi e'ch tzib'lal tetz tzjunal wi'nin txuki'n nab'ajij te'j na che'n natxkon taq'un taq'le'n ch'on tetz junt wunaq, chij nab'ajij tk'u'l e'ch meb'i'li'n nin joyle'n ju' e'ch kawun, cha'tztzuntetz yi junnaq junlaji'n wutzi'n natzan taq'un taq'le'n jun kiywela'tz tetz taw e'ch tzib'lal tetz tzjunal, na ntinku'n i' tz'aq'onq ama'l ta'n toke'n xhchitpe'n, yolche'n nin kyib'kuntu' jun puntiltz. Yi jun kujb'ilatztajwe'n yi kyi'k potze'nib' lb'ajij te'j wunaqa'tz. Yi e'ch taqle'n yi lpo'tzan taw e'ch tzib'lal che'n lxom xe'k'u'l yi b'ixb'a'n ta'n ka'wl tzkyib'aj wunaq, chijtane'n: xub'se'n, jopwutzil, la'jil nqa kyixpe'nib'.

Yi jun wutzina'j natzan taq'un kiywse'n yi jun puntil yi saqku'n tzb'an tzwutz wunaq mb'i lb'ajij, cha'tztzunetz kyeqil e'ch xtxolb'il yi lb'ajij tej e'ch tzib'lal tetz tzjunal tajwe'nku'n i' taw tz'aqon ama'l tetz.

Junnaq kab'laji'n weq. Puntil qale kyi'ke't tokle'n taw tz'ib'lal taq'un taqle'n ama'l. Kyi' lb'ajij jaqle'n ama'l tetz taw tzib'lal tetz tzjunal tk'u'l e'ch puntila'j:

Yi e'ch at tajwe'n chijtane'n: xmayb'il tajlal, nimal txumu'n nin alchaq junt yi che'n

previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;
Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.
En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia

ch'eyanq tetz kyaqil, chij b'ixb'a'nt ta'n ka'wl, cha'tztzuntetz tej yi ntajxq ok tetz jun tzib'lal tetz tzjunal, or tz'ilwij yiltetzajkyen wunaq e'ch tzib'lala'tz;

Yi e'ch stzib'lal yi najiky' xhchixo'l kab' aq'ol nqa yi najiky xhchixo'laq aq'unb'il tetz wi'xe'tnum, ntin qo che'n natxkonin tej e'ch taq'le'n yi kyetzkuntu';

Qo jakawun jun xtisya'b'il taq'un toke'n tilwe'n;

Yi qo lb'ajij e'ch puntil b'ixb'a'n ta'n ka'wl;

Yi e'chaq ate' tulaq e'ch tzib'al tnum;

Nin ta'n jun puntil yi lb'ixe' tk'u'laq e'ch ka'wl.
Kyi'k kuj te'j ninq lchijal k'ojajb'il e'ch tzib'lal tib'aj naja'n wunaq yi at txintxal, ntinkuntu' qo tetz txkonsb'e'tz aq'unb'il yi at tokle'n te'j.

TXUMU'N TIB'AJ:

Yi e'ch puntil natzan na'wse'n tk'u'l junaq kab'lajin wutzi'n, kyi' najelpont yi che'ntzunq txkon e'ch tzib'lal tetz tzjunal taq'un ba'nle'n e'ch kachi' taq'le'n mana yi wutzninte'j itz taq'un tq'ol ch'elya'n qale atit tajwe'n ntin nataj yi pe'nintzq'il jal xe' taq'un txkone'n nin b'anle'n tane'n.

Ntintutzun na kyi'k kuj te'j taq'un jale'n e'ch k'ojajb'il tzib'lal tib'aj naja'n wunaq yi at txintxal, chij natal tk'u'l b'elulujin wutzi'n ka'wla'j “Ya'tztzun e'ch tzib'lal yi najilon tib'aj xhe'n tane'n jun wunaq, chijtane'n wanqil, naja'n, ncha'tz tzib'lal e'ch taq'le'n yi nab'an yi ntin i' iloltetz, chijtane'n: naja'n juneq'ejnintu', yub'el wanqil, xonl, tajtza'ql nin txxumu'n ta'n kawune'n, b'e', stzantzan l wanqil tuch' tajtza'ql, puntil taq'un txkonse'nib' nin kyib'kuntu' jun taq'le'n yi ntin i' nab'non.

Ya'tztzun tane'ntz, na yi tzib'lala'tz kyi'wse'ntche' taq'un q'ej wunaq at ta'n kyi' tokye'n txxuq'e'n e'ch taq'le'n yi tetzkuntu' nin



o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que

taq'un xajse'len e'ch kachi' taqle'n yi lb'ajij ta'ntu' puntil naja'n wunaq, e'ch taqle'n najeltalma' te'j, xonl, puntil taq'un txkonse'nib', nin kyib'kuntu' juntiltz.

Junnaq oxlaji'n wutzi'n. Alchb'iltetz tqanil tzip'lal tetz tzjunal. Ta'n kyijale'n xo'l jun ka'wla'j tuch' junt, ntinkuntu' e' taw nqa xelsankyetz at ama'l tzkyetz taq'un tilwe'n e'ch tz'ib'lala'tz. Tej yi ntzqen chijaq, xhchajlaq tzkyetz mb'i tz'amij tqanil tzkye'j tk'u'laq e'ch u'j qale nachib'i'antzajt. Tk'u'l lajuj q'ej jetz tokle'ntzaj jaqb'iltetz, tajwe'n lchitza'wlij taq'un aq'oltetz tzip'lal, nin yi tzip'lal yi tz'aq'lij tajwe'n elsb'iltxumku'n, ncha'tz tz'elul tz'ib'a'n jun u'j tetz ta'n ta'lche'n yi qo kyi' jun tzip'lal'tz, qale nab'i'antzajt wunaq.

YOL TIB'AJ:

Ta'ntu' xtxolb'iliL e'ch tzip'lal tetz tzjunal chij b'ixbe'nt tk'u'l b'elujin wutzi'n ka'wla'j, natal "Ya'tztzun e'ch tzip'lal yi natxkon taq'un teche'n wutz jun wunaq"; cha'tztzuntetz yi b'a'ntku'n yi ntin e' taw e'ch tzip'lal'tz nqa xelsankyetz at ama'l tzkyetz taq'un xmaye'n e'ch tzip'la'tz taq'un kyi' b'ajin pwoqin te'j nqa junt taqle'n yi xo'wb'il, cha'tztzun natokb'ejtib'tz tuch' junnaq toxi'n wutzi'n ka'wla'j.

Junnaq kyajlaji'n wutzi'n. B'anb'il tane'n e'ch stzip'lal tetz tzjunal. Yi e' taw tzip'al nqa xelsankyetz, tzk'ule'n lchijaq ama'l taq'un yu'pse'n te'j e'ch stzip'lal tetz tzjunal yi nachib'i'antzaj tk'u'l. Cha'tztzuntetz tajwe'nkunin yi ltz'ok jun u'j taq'un jaql'en ama'la'tz b'antz tokye'n yu'pse'nte'j nqa xtx'ixpe'nte'j yi tzip'lala'tz, nin tk'u'l jun uja'tz xtx'ole'nin mb'i nataj yi lb'ajij yu'pse'n nqa xtx'ixpe'n nincha'tz xomaqkyen xe'k'u'l e'ch u'j yi txkonq ta'qun ba'nle'n tane'n yi tajb'il. Ma yi aq'oltetz tzip'lal tzaq'e' pujb'il xo'l tetz

haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

CAPÍTULO SÉPTIMO ARCHIVOS PÚBLICOS

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos.

La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será

jaq'oltetz mb'iku'n nb'ajij yu'pse'n nqa tztale'n tzip'lal qo kyi' ojal b'e' te'j taq'un toke'n yu'pse'n, tej ntaxq b'alq'ij jun xaw jetz yi tokle'ntzaj tu'j jaqoltetz,

YOL TIB'AJ:

Taq'un ch'uysel'ni yi kiywel at tetz wunaq, natzan junnaq kyaji'n wutzi'n taq'un b'ixb'aje'n yi ama'l at tzkyetz e' taw tzip'lal taq'un toke'n yu'pse'nte'j nqa stz'aqse'n chitzip'lal yi tz'amij tqanil tk'ulaq kolb'il kya'n e' aq'oltetz, ntin na chintajwe'nin yi chajonq tqanil kya'n qo at xupse'n te'j nqa nataj stz'aqse'n, qo kyi' lchajon kyi'k tokb'il xtx'ixpe'n nqa yu'pse'n.

Junnaq o'laji'n weql. Maqb'iltetzwutz. Yi qo lb'ajij pajpal ta'n taq'le'n ama'l ta'n yu'pse'nte'j e'ch tzip'lal tetz tzjunal, nataq' ama'l taq'un toke'n oyinzi' te'j b'antz toke'n ma'le'n jun puntila'tz, hij b'ixb'a'nt tk'u'l ka'wla'j.

TXUMU'N TIB'AJ:

Taq'un kyi' jale'n e'ch tze'tzal nqa xub'se'n taq'un maqle'n wutzaj ta'n toke'n xtx'ixpe'n nin yu'pse'nte'j jun tzip'lal tetz tzjunal, tz'iky'ponotzuntz tk'u'l yi natal junnaq o'laji'n wutzi'n taq'un toke'n oyintzi' te'j b'antz toke'n ma'le'n ta'n pujxe'n xo'l.

QUJI'N CHESAJ

KOLB'IL TZIB'LAL KYIB' NAB'AJIJ TK'U'LAQ AMA'L TETZ W'XE'TNUM

Junnaq waqlaji'n wutzi'n. Kolb'ilb'il nin ky'ilb'ilb'iltetz e'chq u'j: Yi tzip'lalil kyib' nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'x'etnum yi tz'amij tqanil tulaq e'ch ku'lb'il b'amb'il tane'n e'ch aq'un, kyi' litz'ul ninq litz'ok' xite'nku'n, tokse'n stz'a'pl nin xtx'ixpeje'n ta'n chine'jtu', stzajse'nku'n nqa tewa'nku'n kyaq'un e' ajkaw le tnum yi najalsantetz, nachib'an tane'n, nachikol nin nachiky'iky'laj, ntinkuntu' qo ya'tz natokbej chimunl xhchixo'l kmon nin qo i'a'tz tzb'antz tzwutz ka'wl.

sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma:

Qo kyi' lb'ajij xome'n te'j jun puntila'tz, tzjalaq paj wunaqa'tz chij nab'ixb'aj ka'wla'n nin junt ka'wltunintz.

YOL TIB'AJ:

Yi e'ch tzib'lal at kyajal aq'oltetz, at wi'nin q'ej, cha'tztzun tajwe'nkunin yi pe'nintzq'il tz'a'tij ky'iky'le'n, cha'tztzun che'n wunkyen b'anle'n jun aq'una'tz tzkye'j e' ajkaw, aq'unwil nqa wunaq kololtetz tzib'lala'tz. Najelpon i'tz jun kyiwel yi at tk'u'l junnaq waqlaji'n wutzi'n tetz ka'wl.

Junnaq juqlaji'n wutzi'n. E'chq kolb'il tzib'lal b'anb'il tane'n aq'un. Yi

e'ch u'j kolijche' te'j b'anb'il tane'n e'ch aq'un kyi'k kuj te'j ninq lb'ajij xite'n, tokse'n stz'a'p nin xtx'ixpeje'n ta'n chine'jtu'. Nin yi qo kyi' lkyeqaj xhchi' e' ajkaw jun puntila'tz tuch' yi nb'ixe' tzaq'tzakyen jun wutzina'j, chelepon tx'itij te'j kyaq'un nin at kyokb'il tzaq' mb'i at tk'u'l jun q'o' wajxaqi'n yi najilon te'j iky'e'n wka'wl ta'n kawu'n, nin jun q'o' b'elulaji'n wutzi'n yi najilon te'j te'tzal ta'n ele'nku'n te'j munl, b'ixb'e'nt tk'u'l ka'wl tetz xetze'i'n. Qo alchaq junt wunaq lxiomkyen xe'k'u'l ta'n b'anle'n ajtza'qla'tz, ta'n xtxumu'nku'n nqa chaqijtu' tzb'a'n ta'n xite'nku'n, tokse'n stz'a'pl nin xtx'ixpeje'n ta'n chine'jtu' e'chq u'j kololtetz tzib'lal e'ch taq'le'n kyi'b' nab'ajij tk'ulaq ama'l tetz wi'xe'tnum, tz'okopon tzaq' yi il nab'i'aj: xite'n e'ch meb'il tnum, yi b'ixb'a'nt tk'u'l Ka'wl tetz Xetze'i'n.

YOL TIB'AJ:

Yi junnaq juqlaji'n wutzi'n natzan na'wse'n yi qo alnin junchtir yi ltztaq' ka'wl ama'l taq'un xite'n, tokse'n stz'a'p nin xtx'ixpe'n e'ch tzib'lal, e'ch u'j nqa kolb'il e'ch u'j, ntintutzun na tajwe'n tz'Amalij tqanil e'ch ama'l yi ltz'aqlij tane'n e'ch e'ch aq'un.

Yi puntil najelpont iky'a'n wika'wl ta'n kawu'n yi b'ixb'e'n tk'u'l Ka'wl tetz Xetze'i'n, natal " yi ajkaw tk'u'l tnum nqa aq'unwil, yi ljal nimel ta'n

“El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a

ba'nle'n tane'n munl, nin yi lwakun te'j nqa tzab'an e'ch taqle'n yi najiky'a'n tib'aj ama'l aq'ij tetz ta'n kawu'n nqa junt taqle'n yi kyi' naxom tej yi natal ka'wl taq'un taq'le'n ch'on tej b'anb'il tane'n e'ch aq'un nqa ta'n ch'onse'ntu' tej junt wunaq, wutzkyen jun nqa ox yab' xetzei'n te'j. Itenin tzb'ne'a'tz tej jun ajkaw nqa aq'unwil tk'u'l tnum yi qo ljal stze'tzal taq'un b'uchu'n”.

Ma yi il ta'ntu' tze'tzal taq'un b'anle'n tane'n munl, yi b'ixb'e'n tk'u'l Ka'wl tetz Xetze'i'n, natal, “yi ajkaw nqa aq'uwil tk'u'l tnum yi kyi' litzb'an tane'n, lxhuq'tib' nin ljal stze'tzal taq'un b'anle'n tane'n munl yi tajwe'n tzb'an, wutzkyetz jun nqa ox yab' xetze'i'n te'j” Kyi' natzan ka'wlaj taq'un na'wse'n mb'i puntil xchojle'n pajaj wutzkyen tej Jujun il yi nb'ajikyen yol te'j mana ntin natzan taq'un xtxeqe'ntzaj xo'l e'ch puntil qale litz'oke't pujle'n xo'l taq'un xome'n te'j e'ch weqil namala'ntetz paj jun wunaq, kyi' nab'an qo yi kab'il ila'tz niky'nintu' tqujil xetze'i'n wutzkyen tzkye'j.

Junnaq wajxaqlaji'n wutzi'n. Weqil taq'un toke'n tilwe'n yi nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum. Yi weqil tilwe'n yi nb'ajij tk'ulaq ama'l tetz wi'xe'tnum, che'n naxe'ttzaj tej jaqb'iltetz yi yolijtu' nab'an, tz'ib'a'n nab'an nqa che'n nachajon tzwutz kolb'il tzib'a'n, yi najopon tzwutz aq'oltetz tzib'lal taq'un wunaq jaqoltetz tzib'lal ta'ntu' e'ch ama'l aq'chb'il tzib'lal. Yi jaqb'iltetz e'ch tzib'lal i'tz juntu' techl taq'un tza'wxe'nchan wunaq nin nq'e'tz jun puntil yi ninq ltxon taq'un maqle'nwutz alchb'iltetz jun tzib'lal.

Yi wunaq yi at tzju' ama'l alchb'iltetz tzib'lal, kyi' yi ninq lital yi kyi' litz'el tzwutz taq'un stza'we'n nqa ta'n stz'amol tqanil jaqb'iltetz, ma na at b'isb'e'tz taq'un ile'nte'j ta'n toke'n



quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes.

Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea

b'anle'n tane'n na' natajwit.

Yi weqil xome'n taq'un toke'n tilwe'n jun tzip'lal kyi' lku' tk'u'l nin kyi' lmaqwutz alchb'iltetz tzip'lal kyib' nab'ajij tk'u'laq e'ch nin kyi'l lb'iyun te'j e'ch puntill jaqb'iltetz tzip'lal e'ch aq'un b'ixb'e'ntche' tk'ulaq kab'ox ta'wl kab'ox ka'wl ncha'tz yi e'ch weqil jaqb'iltetz tzip'lala'tz kyi'l chitxkon taq'un chajune'n e'ch tzip'lal yi ljaqliz tzipwutz junt toxi'n wunaq mana tajwe'nku'n litz'iky'aq tk'u'l weqil jaqb'iltetz.

TXUMU'N TIB'AJ:

Yi e'ch puntill taq'un xetze'nku'n jaqle'n tqanil e'ch tzip'lal tajwe'nku'n nim tzb'an txumu'n taq'un xtx'olche'n xo'l, taq'un kyiwiwe'n aq'b'iltetz tqanil kyib' nachib'a'n e' ajkaw tk'u'l tnum, xhchiwutz wunaq.

Yi junnaq wajxaqi'n wutzi'n natzan ta'n talche'n yi kyi' ama'l taq'un maqle'nku'n jaqb'iltetz tqanil tzip'lal, mana tajwe'n yi litz'amlij taq'un toke'n pujle'n xo'l chij nab'ixb'aj ka'wla'j, ncha'tz natzan ka'wl ta'n xtxeqa'ntzaj yi kyi'k kuj te'j ninq tz'a'lchij yi kyi' lb'ajij txyewe'n taq'un stz'amle'n e'ch jaqb'il tzip'lal nin yi ya'tz tzb'a'ntz nataq' ka'wla'j ama'l taq'un toke'n oyintzi' te'j ta'n ma'le'nte'j nb'itzun kyi' litz'amlij.

Ta'ntu' jun puntill taq'un jale'n jikuchal e'ch aq'un tk'u'l tnum, yi weqil yi lb'ajij xome'n te'j jaqb'iltetz e'ch tzip'lal kyi' namaq ama'l tetz wunaq taq'un xome'n ta'n tilwe'n mb'i nab'ajij kyaq'un e' ajkaq nin aq'unwil tk'ulaq ama'l tetz wi'xe'tnum.

Junnaq b'eluji'n weql. Alchb'il stzip'lal twutz kolb'il tz'ib'a'nch'ich'. Yi e' aq'oltetz tzip'lal tajwe'n tz'a'tij jun puntill alchb'il tzip'lal kyaq'un tk'u'l ch'ich' nqa jun puntill yi che'n chajontzaj tk'u'l kololtz'ib'a'n.

Yi ajkaw tib'aj yi e'ch tzip'lala'tz tzkiyiwe'n



fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información. Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,

b'iztzijil nin tz'aqnaqkunil e'ch tzib'lal yi chitlij.

YOL TIB'AJ:

Yi jaqoltetz tqanil e'ch tzib'lal tajwe'n tz'atij le xtxumu'n yi kyaqil e'ch tzib'lal yi natzan taq'un jaqle'n b'intzijku'n nin naxom te'j xe' yi tz'amij ta'n aq'oltetz, cha'tztzuntetz yi junnaq b'elulaji'n wutzi'n tetz ka'wla'j natzan taq'un tokse'n chib'isb'e'tz e' aq'oltetz taq'un chixome'n ta'n yupse'nte'j chitzib'lal, e'tenin chitxkyeqku'n tzwutz taq'un ba'nle'n tane'n.

Ka'wunaqi'n weq. Stza'wb'iltetz jaqb'iletz e'ch tzib'lal tk'u'laq kolb'il tz'iba'n. Yi aq'oltetz tqanil e'ch aq'un xhchijoye' puntil taq'un xmaye'n e'ch stzib'lal qo kyik xub'se'n te'j yi llchajon tk'u'laq e'ch ch'ich'. Qo noknin lb'ajij alchaq xtxolb'il, cha'tztzuntetz chitajwe'nin yi lchikol xe' pujb'il xo'l aq'b'iltetz e'ch tzib'al.

YOL TIB'AJ:

Tajwe'n lxmkyen ka'wl xe'k'u'l e'ch ak'aj txumu'n yi nachijal junq'ejnintu', cha'tztzuntetz nana'wsij e'ch yol tk'u'l chijtane'n "tzib'lal tk'u'l kolotz'ib'a'n", "alchb'il tzib'lal tk'u'laq kmon kololtz'ib'a'n", " aqb'iltetz tzib'lal tk'u'l ch'ich'", ntintutzun na ortz'ilwij qo ky'il lb'iyun tej chiq'ej txkonsaltetz ka'wl, cha'tztzuntetz yi ka'wunaqi'n wutzi'n natzan taq'un talche'n yi tajwe'nku'n xmaylij pe'nintzq'il b'intzijil e'ch tzib'lal yi tza'wlil tk'ulaq e'ch ch'ich' nincha'tz taq'un ky'ikyle'n kolb'iltetz xe' u'j pujb'il xo'l aq'b'iltetz tzib'lal, qo noknin po'tij e'ch puntila'tz tk'u'l ch'ich'.

Ka'wunaq b'ajx wutzi'n. Jaqle'n tzib'lal. Yi ama'l jaqb'il tqanil e'ch aq'un, tzb'anlaq tane'n ta'n wunaq jaqoltetz, nin tk'u' jaqb'e'tz tzlajluchaxq kab'ox xtxolb'ila'j:

1. tetzchb'ilwutz aq'oltetz tzib'lal;
2. techb'ilwutz jaqoltetz; nin,

3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta.

Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;

3. techb'ilwutz jaqb'e'tz, elsb'iltxumku'n nin lajluchku'n.

Kyi'k junt puntil jaq'b'iletz e'ch tzib'lal nin kyi'k junt xtxolb'il ninq ku' txo'l ta'n ljalse'n kab'k'u'lal ta'n toke'n jaqle'n tzib'lal.

YOL TIB'AJ:

Yi ka'wunaq jun wutzi'n, natzan ta'n kyi'wse'n puntil xome'n tej ka'wl, na Yl tzolte'jlen ox puntil yi jachina'wsij, kyi'k jaqb'iltetz junt. Ntintzutzun na kyi' naq'altzajwi' jun wutzin'aj kab'oxt jaqb'il tzib'lal nqa kab'oxt puntil yi lb'ixb'aj ka'wl nqa tajwe'n jaqlij jun xtxolb'il yi at tajwe'n.

Yi techlb'ilwutz jaqoltetz tzib'lal, kyi' najelpont yi tajwe'nqtzun lxhajon tu'j techlb'ilwutz taq'un nin kmon wunaqil, mana kyi', ntn tk'u'l e'ch puntil yi at tajwe'n te'j.

Ka'wunaq kab'i'n wutzi'n. Tqujil

stza'wb'iltetz. Tej yi ntzqen oktzaj nin tz'amlij k'uchb'iltetz alchb'il tqanil aq'un, yi ama'l aq'oltetz tqanil, lajuj q'ej at tetz taq'un pujol xo'l, nin yi e'ch puntila'j tajwe'nkunin yi b'anlej tane'n:

1. Stza'we'n yi natzan jaqle'n;
2. Stzib'lal maqb'iltetz tqanil alchb'iltetz tzib'lal tetz jaqoltetz, qo i kyi'l xom wunaqa'tz te'j e'ch xtxolb'ilil yi b'ixb'a'n tzaq'kyen jun wutzi'na'j;
3. Stzib'lal kyi' aq'b'iltetz tqanil mu'xh nqa kyaqil yi natzan jaqle'n yi qo ya'tz jun tqanil yi



3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,

4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta. Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su

maqij wutz alchb'iltetz nqa kyi' nayub' xhchitpe'n; nqa,

4. Xtx'olche'n xo'l yi kyi'k jun stzib'lala'tz natzan jaqle'n.

TXUMU'N TIB'AJ:

At ama'l tetz jaqoltetz tzip'lal ta'n tza'wle'n, ta'n taq'le'n yi tzip'lal natzan ta'n jaqle'n nqa talche'n tetz yi kyi' jun tzip'lala'tz yi natzan ta'n jaqle'n, ntin na tajwe'n tza'wlij tk'u'l lajuj q'ej, na kyi' litzk'ul yi tzaqpe'lentu'nin ama'l tzkyetz aq'oltej tona'kuntunin kyajb'il ta'n stza'we'n e'ch k'uchb'e'tz.

Yin ntazan k'awnaq kab'i'n wutzi'n taq'un b'ixb'aje'n yi tajwe'n pujxij xo'l jaqb'e'tz jaq'oltetz e'ch tzip'lal, taq'un aq'oltetz nin yi qo kyi' lchajon jun pujb'il xo'la'tz kyi'k ljal mu'xh q'ej mb'i tzb'anpont.

Kyi' najlajluchax taq'un ka'wnaqi'n weq pe'nintzq'il mana tajwe'n tz'el txumaj tetz yi qo kyi'k lb'ajij xome'n te'j e'ch weqil b'ixb'a'nt taq'un ka'wl tetz jaqb'iltetz tzip'lal nin yi qo kyi' elsb'il txum yi nab'ajij jaqle'n, itzun yi e' aq'oltetz e'ch tzip'lal xhchib'ixb'aj jun q'ejlal taq'un toke'n stz'aqse'n nqa yu'se'nte'j e'ch puntila'tz taq'un kyiwexe'n yi ama'l at taq'un jaqle'n tqanile'ch aq'un.

Ka'wunaq toxi'n weq. Xhqone'nin aq'b'iltetz tqanil. Yi qo nim ky'a'n ta'n stzib'lal nin nataj ku'sq'ej ta'n weqle'nku'n, yi stza'wb'iltetz chij natal jun ka'wlaj, kuj yi lch'uysij tk'u'l lajujt q'ej tib'aj, yi jun puntila'tz tajwe'n litz'a'lchij tetz jaqoltetz b'antz kyi' tele'n yab' te'j, tej yi kab'ta'n q'ej ta'n je'npone'n yi lajuj q'ej b'ixb'a'nin.

TXUMU'N TIB'AJ:

Kya'lin jun yi ninq lb'ajij b'uchle'n taq'un

naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de

tele'nku'n te'j jun munl qo i yi q'ejlal aq'ijt taq'un ka'wl kyi' natxkye'n, taq'un b'nol tane'n; itzun tzb'antz yi qo lajluchax yi b'intzijnin nataj je' mu'xht wi' yi lajuj q'ej yi b'ixb'antnin, cha'tztzunetz yi k'awnaq toxi'n wutzi'n nataq' ama'l ta'n je'n lajujt q'ej wi' ntin natajwe'n tz'alchij tetz jaqoltetz, kab' q'ejt taq'un stzaje'pon yi lajuj yi b'ixb'antnin, mb'itzuntz yi b'enlenin lajujt q'ej taq'un stza'wlen nin yi mb'itzun nku' tk'u'l taq'un xhqone'nin tz'awb'iltetz.

Ka'wunaq kyaji'n weql. Ta'jwe'n lb'anlij. Yi qo kyi' lb'ajij stza'we'n ta'n aq'oltetz tk'u'l tajlal q'ej taq'b'il, tzb'uchlaq taq'un tele'nku'n tej aq'b'e'tz tk'u'l lajujt q'ej tej ntzqen b'alq'ij wi', kyi' xhchojb'iltetz nin kyi'k tajwe'n u'j ltz'oktzaj ta'n jaqle'n junt tir.

Yi qo kyi' b'aje'n xome'n te'j tk'u'l jun weqla'j che'ntzun tzkyajqkyen tzwutz ka'wl ta'n jale'n til yi wunaqa'tz aq'oltetz.

YOL TIB'AK

Yi ka'wnaq kyaji'n wutzi'n natzan taq'un b'ixb'aje'n qo i yi lb'alq'ij yi lajuj q'ej yi b'ixb'antnin tk'u'l ka'wnaq kab'i'n wutzi'n, cha'tztzuntetz kyi'k chich'iw te'j taq'un toke'ntzaj u'j ta'n jaqoltetz, mana tajwe'n ta'n chitza'wel tk'u'l lajujt q'ej, na kyi'k paj jaqoltetz te'j mb'itzun nk'u'lk tk'u'l yi kyi' ntza'wlij tk'u'l q'ejlal yi b'ixb'a'nt.

Yi ka'wnaq kyaji'n wutzi'n natzan ta'n xtx'olche'n yi kyi'k kuj te'j yi ninq tz'aqlj lajujt q'ejat'z qo i jab'ajlj xhqone'n yi lajuj q'ej yi b'ixb'antnin, na yi qo ya'tz tzb'a'ntz xtx'aqxaqtzun xtxintxal jun ka'wla'j.

Ka'wunaq to'i'n weq. B'intzijil aq'b'iltetz e'ch tzib'lal. Alchaq jaqb'il tzib'lal, tajwe'nkunin lb'ixe' jun u'j pujb'il xo'l. Ma yi qo najtaj xhqone'nin aq'b'iltetz chij nab'ixb'aj jun ka'wla'j nqa maq'b'ilwutz aq'b'iltetz tajwe'n yi



negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

TÍTULO TERCERO INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS

CAPÍTULO PRIMERO ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala,

Ichajon xe' yi nq'etz tucha'tztu'.

Yi e' jaqoltetz e'ch tzib'lal at ama'l tzkyetz taq'un b'e'ne'n tz'ib'a'n tzkyetz, nqa junt puntill stza'wb'iltetz yi lku' xhchiwutz yi tzib'lal nachitzan ta'n jaqle'n tqanil.

Yi tzib'lal yi Itz'aqlij tzkyetz jaqoltetz, tajwe'n lxiom te'j chij tane'n tkolb'il ta'n aq'oltetz. Yi jun b'isb'e'tza'tz kyi' natokb'e'j xome'n te'j weqb'iltetz e'ch tzib'lal nqa tej tajb'il jaqoltetz

TXUMU'N TIB'AJ:

Yi e'ch b'ixb'e'n txumu'n tk'ulaq e'ch pujb'il xo'l, i'tz jun txolb'il yi chintajwe'nin yi lb'ajij xome'n te'j taq'un jun tnum yi nataq' ama'l tzkyetz kyaqil wunaq, taq'un tajtzqe'n xe' e'ch txumu'n yi nabajij kyaq'un e' ajkaw, cha'tztzuntetz yi ka'wnaq to'i'n wutzi'n natzan ta'n talche'n yi tajwe'n jaqlij jun pujb'il xo'la'tz. Tajwe'nkunin yi penintzq'il weqlij nin tz'ib'a'n e'ch txumu'n tk'u'l e'ch pujb'ilxola'tz.

Junt taqle'n, ta'ntu' yi wi'nin aq'un nb'en tky'al xtx'olche'n xo'l nin weqle'nku'n e'ch tzib'lal yi Itz'aq'lij cha'tztzuntetz tz'elpon tiky'le'n jun aq'una'tz xhchiwi' e' ajkaw, ntintutzun na kyi' najelpont yi kyi'tzun b'ajinaq txumu'n tib'aj nin weqijit e'ch tzib'lala'tz nin nq'etz qale'na'tz yi lb'ajij yu'pse'nte'j yi Itz'aqlij tetz jaqoltetz.

TOXI'N WEQ NA' LKAWUNE'T WITZ ILOLTETZ AQ'B'IL CHIQ'EJ WUNAQ

B'AJX CHESAJ MUNL

Ka'wunaq wuqaqi'n Wutzi'n. Ajkaw ma'lalte'j. yi ama'l at taq'un okonpone'n taq'un tilwe'n kyib' nab'ijij tk'ulaq ama'l tetz wi'xe'tnum, i'tz jun q'ej wunaq yi nataq' Witzxe' Ka'wl tetz Tnum Paxil, nin e'ch k'ulu'nib' yi at tokle'n qatnumil te'j, yi jun



estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.

Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

q'ejaja'tz stz'a'taq kyi'ky'le'n ta'n wi'tz ajkaw iloltetz aq'b'il chiq'ej wunaq ta'ntu' ka'wl tetz jatxb'ilxo'l aq'un tetz aq'b'il chiq'ej wunaq tetz Kmon B'anol Ka'wl nin tetz wi'tz ajkaw iloltetz aq'b'il chiq'ej wunaq, tajlal ka'wl ka'wunaq kyajlaj tetz kyajnaq wuqaq, yi b'anxnaqeltzaj tk'u'l Kmon B'anol Ka'wl Paxil

YOL TIB'AJ:

Txo'l e'ch munl aq'ij taq'un Wi'tzxe' Ka'wl tetz Paxil tetz Wi'tz ajkaw iloltetz aq'b'il chiq'ej wunaq, le oxlajnaq tuch' juqlaj wutzi'n, ate' kab'oxa'j: a) “joyle'n puntil yi b'anku'n b'en tzwutz nin ele'niku'n tej b'anle'n tane'n e'ch aq'un tk'u'l tnum, yi najilon tej aq'b'il chiq'ej wunaq”; b) joyle'n tqanil nin xochle'n e'ch taqle'n yi naky'ixpantetz chiq'ej wunaq ta'ntu' ko'xil b'anle'n tane'n e'ch aq'un”;ninha'tz, c) junt munl nin upisyo' yi lb'ixb'aj ka'wl”.

Yi munlte'tz yi ajkaw iloltetz aq'b'il chiq'ej wunaq, che'n b'ixb'ant tk'u'l Ka'wl Tetz Jatxb'ilxo'l Aq'un tetz Aq'b'il Chiq'ej Wunaq tetz Kmon B'anol Ka'wl nin tetz Wi'tz Ajkaw Iloltetz Aq'b'il Chiq'ej Wunaq. Ta'ntu' ka'wla'tz nin ta'ntu' i'tz jun chiq'ej wunaq ta'n tilwe'n kyib' nab'jij tk'ulaq ama'l tetz wi'xe'tnum, cha'tztzuntetz che'n natzan tab'naje'n tetz ajkawa'tz yi ma'lb'ilte'j elenku'n te'j nab'ixb'aj Ka'wl Taq'un Toke'n Tilwe'n Yi Nab'ajij Tk'u'laq Ama'l Tetz Wi'xe'tnum, nin yi aq'una'tz i'tz jun stz'aplil taq'un. Ya'tztzun ky'a'n taq'un ka'wnaq wuqaq'in wutzi'n.

Ka'wunaq juq weq. Upisyo' ajkaw ma'lalte'j. Yi wi'tz ajkaw iloltetz aq'b'il chiq'ej wunaq at ama'l tetz ta'n tilwe'n e'ch xtxolb'il tib'aj ama'l ta'n okonpone'n ta'n tilwe'n kyib' nab'ajij tk'u'laq e'ch ama'l tetz wi'xe'tnum, yi b'ixb'a'nt tk'u'l oxlaji'n tuch' kyajlaji'n wutzi'n, nincha'tz kab'oxt wutzi'n yi natokb'ejtib' tuch' jun txumuna'tz yi b'ixb'e'ntche' tk'u'l ka'wl tetz jatxb'ilxo'l.

aq'un tetz aq'b'il chiq'ej wunaq tetz Kmon



ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

B'anol Ka'wl nin tetz wi'tz ajkaw iloltetz aq'b'il chiq'ej wunaq, tajlal ka'wl ka'wunaq kyajlaj tetz kyajnaq wuqaq, yi b'anxnaqeltzaj tk'u'l Kmon B'anol Ka'wl Paxil.

Ka'wunaq wajxaqi'n wutzi'n. Stzib'lal chimunl e' aq'oltetz tzib'lal b'anb'e'tz. Yi e' yi aq'ol tzib'lal tz'iky'opon stzib'lal e'ch aq'un nachib'an tq'ab' ajkaw iloltetz aq'b'il chiq'ej wunaq, yi alb'il tzib'lala'tz tz'ib'un tzkyilej, nin che'n tzjilonq te'j jun yab'kyen aq'un tej yi ntajx tzajwi' b'ajx xaw tk'u'l junt yab' (tk'u'l e'ch q'ej yi nab'ajij aq'un) . Yi jun alb'iltzib'lala'tz tajwe'nkunintky'ajnin:

1. Tajlal e'ch jaqb'iltetz stzib'lal yi e'tz'amnaq, mb'i natzan jaqle'n nin nb'i jilwutz tzib'lalil;
2. Yi stza'wb'iltetz nqa wutzil e'ch jaqb'il tzib'lal;
3. Tajlal tza'wb'iltetz;
4. Tajlal e'ch jaqb'il tzib'lal tx'aqlj stza'we'n;
5. Tajlal e'ch jaqb'il tzib'lal yi natzan xhqone'nin tqujil stza'we'n;
6. Tajlal xone'n e'ch jaqb'il tzib'lal yi kyi' oknaqe' t'lajal nqa kyi' nb'ajij kuje'n stz'amle'n;
7. Xone'n jaqb'il tzib'lal yi kyi' nb'ajij ele'nku'n tej ta'ntu' che'n najilon tej tzib'lal yi maqijwutz alchb'iltetz nqa tzib'lal tetz tzjunal yi kyi'k alchb'iltetz;
8. Tajlal xone'n e'ch oyintzi' nb'ajij taq'un ma'le'nte'j jun tzib'lal.

At jaqb'iltetz taq'un ajkaw iloltetz aq'b'il chiq'ej wunaq, tk'u'laq e'chq puntil nab'ixb'aj e'ch tajlal: kyaj, o', wuqaq, tuch' juq, yi xhe'n ojal xe' e'ch xtxolb'ila'tz yi che'n nb'an pujle'n xo'ltz. Yi jun puntila'tz che'n at xe' tk'u'l kyajlaji'n wutzi'n, le xilaj i) tetz ka'wl tetz



COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

jatxb'ilxo'l aq'un tetz aq'b'il chiq'ej wunaq tetz Kmon B'anol Ka'wl nin tetz wi'tz ajkaw iloltetz aq'b'il chiq'ej wunaq, tajlal ka'wl ka'wunaq kyajlaj tetz kyajnaq wuqaq, yi b'anxnaqeltzaj tk'u'l Kmon B'anol Ka'wl Paxil.

YOL TIB'AJ:

Yi ka'wunaq juqi'n tuch' ka'wunaq wajxaqi'n wutzi'n che'n najilon tib'aj yi nq'etz ntin yi tajwe'n tz'ikyopon tzib'lal chimuNI e' aq'ol tzib'lal tq'ab' ajkaw iloltetz ele'nku'n te'j ab'iltetz tzib'lal kyib' nab'ajij tk'ulaqlen e'ch ama'l tetz wi'xe'tnum, man ncha'tz tajwe'n lchixom taq'un xtx'olche'n nin yupse'nte'j e'ch tz'o'tzwutzil yi ljal tej e'ch tzib'lal aq'una'tz. Tantu' yub'el muni yi wi'tz ajkaw iloltetz chiq'ej wunaq, taq'un xetza'n e'ch puntil xtisya'i'n te'j e'ch taqle'n yi najelsanl chiq'ej wunaq chij ama'l nataq' ka'wl tetz taq'un b'nol tane'n.

Ka'wunaq b'eluji'n wutzi'n. Stzib'lal muni ajkaw ma'lalte'j aq'b'il tzib'lal e'ch aq'un. Tk'u'l yi tzib'lal taq'un ajkaw iloltetz chiq'ej wunaq yi yab'i'n nab'an tiky'se'n tzwutz Kmon B'anol Ka'wl. Xhchajon e'ch xtxolb'ila'j tk'u'l:

1. Tajlal jaqb'iltetz tqanil tzib'lal okoponaq xhchiwutz kyaqil e' aq'ol tzib'al chib'anb'e'tz nin wutzil;
2. Tajlal q'ej b'en tky'al ta'n stza'we'n;
3. Stzib'lal tib'aj Xhe'n kytane'ntnin e'ch oyintzi' taq'un toke'n ma'le'n jun tzib'lal yi oknaqe'tzaj nin e'ch ky'ixb'el ele'nku'n tej jun ka'wla'j;
4. Jun ma'lb'ilte'j nin jun ab'ne'ntxumu'n tib'aj xhe'n tane'n wutzil nin ko'xil aq'un, nin
5. Puntil chusu'nib'aj, ta'n b'anle'n tane'n wutzil chib'isb'e'tz e' aq'ol tzib'laltaq'un taq'le'n



COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

CAPÍTULO SEGUNDO CULTURA DE LA TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia.

Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la

tqanil stzib'lal.

YOL TIB'AJ

Yi ka'wnaqi'n b'elujin wutzi'n che'n najilon tib'aj jun munl yi tajwe'n lb'anlij taq'un ajkaw iloltetz chiq'ej wunaq yi najilon tib'aj yi tajwe'n ltz'iky' tzip'lal munl taq'un tzwutz Kmon b'anol Ka'wl tetz Paxil, tej aq'b'iltetz tzip'lal e'ch aq'un yi echa'n wutz taq'un. Tz'elq qatxum tetz yi natzan ka'wl taq'un tab'naje'n b'anle'n, yi qo ljal tajwe'n ta'n toke'n Kmon B'anol Ka'wl xtxumle'n e'ch ka'wl ta'n txkone'n yu'pse'n tej e'ch koxi'l yi ljal.

KA'AP CHESAJ NA'WE'N TA'N LAJLUCHAXE'N E'CH TAQLE'N

Ka'wnaq lajuj wutzi'n. Na'we'n ta'n lajluchaxe'n e'ch taqle'n. Yi e' ajkaw tib'aj chusu'n xhchijoye'n b'e' tej taq'un tokse'n chusu'n tib'aj ama'l aq'b'itetz tqanil kyib' nab'ajij tk'ulaq e'ch ama'l tetz wi'xe'tnum, txo'l e'ch jilwutz chusu'n nachitz'a'slij chusu'l te'j, tk'u'l b'ajx, ka'weq nin toxi'n kolojil chusu'n.

TXUMU'N TIB'AJ:

Ta'ntu' yi tajwe'n at taq'un tokopone'n le chitxumu'n wunaq e'ch puntil ta'n chajune'n jikuchal e'ch aq'un nachib'a'n e' ajkaw tk'u'l tnum, ama'l at tzkyetz wunaq taq'un chixome'n ta'n kawu'n nincha'tz yi ama'l at taq'un jaqle'n tqanil e'ch aq'un. Ka'wnaq lajujin wutzi'n yi ka'wla'j natzan taq'un b'ixb'aje'n taq'un toke'n xomaq chusu'n tej alchb'il tzip'al e'ch aq'un tk'u'laq e'ch jilwutz chusu'nib'aj, taq'un joyle'n puntil xhe'n lb'ajij chusu'n te'j y che'n lxiom te'j tab'lil wunaq.

Ka'wnaq junlaji'n weq. Chusu'nib'aj. Tajwe'n tz'a'tij chichusle'n e' aq'unwil ate' tzu' aq'b'iltetz tzip'lal, kyaq'un kyajkawil nincha'tz chusu'nib'aj tib'aj ama'l ky'ik'lb'ilkyetz e'ch tzip'lal tetz tzjunal. Cha'tztzuntetz chintajwe'nin

protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente.

Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

TÍTULO CUARTO RECURSO DE REVISIÓN

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

e'ch jilwutz chusu'n, Chijtane'n: chusu'n tetz ala' q'ej, chusu'n tetz kab'oxintzi' q'ej nin jun jilwutz chusu'nib'aj yi tzk'ule' lb'anlij ta'n kyiwse'n jun puntila'tz.

Ncha'tz nawutzkyen jun aq'una'tz tzkye'j e' yi nq'etz che'n ate' jaq' kawb'iltetz wi'xe' tnum, ntin b'uchijteche' taq'un kyiq'ol tqanil chib'anb'e'tz.

YOL TIB'AJ:

Taq'un b'aje'n ele'nku'n te'j yi nab'ixb'an ka'wl chintajwe'nin yi lcha'tij aq'unwil tzju' yi chichusu'ntkyib', na qo kyi', tzkyaq kya'wl tb'e' tuch' wutznite'j, , cha'stuntetz yi toke'n ba'nle'n jun ka'wlaj jajok t'lajal taq'un chib'uchle'n e' aq'oltetz tzib'lal taq'un xhq'oq'xoli'n tz'a'tij chichusle'n kyaq'unwil kya'n tib'aj e'ch puntil aq'b'iltetz e'ch tzib'lal; itzu'n i'atz natzan ka'wnaq junlaji'n weq taq'un b'ixb'aje'n.

KYAJI'N WEQ MA'LB'ILTE'J

B'AJX KOLOJ XTX'OLB'IL XO'L KYAQIL

Ka'wnaq kab'laji'n weq. Xmayb'iltetz. I'tz jun puntil taq'un toke'n oyintzi' ta'n xmaye'nte'j qo nab'ajij xome'n te'j ka'wl yi nab'ajij pujle'n xo'l e'ch aq'b'iltetz e'ch tzib'lal kyaq'un aq'oltetz. Yi wutznin te'j i'tz ta'n taq'le'n q'ej b'ixb'a'n ta'n ka'wl tuch' ky'iky'lb'iltetz.

TXUMU'N TIB'AJ:

Kyaqil e'ch txolb'il b'ixb'e'ntche' tk'u'l jun ka'wla'j, najaqe'n ama'l taq'un oyintzi' ta'n toke'n ba'nle'n kyib' natal tk'u'l ka'wnaq kab'laji'n weq. Yi txolb'il ta'n toke'n ma'le'nte'j nab'ixb'aj e'ch putilil taq'un toke'n txkonse'n tk'ulaqlen e'ch weqlil ka'wla'j nincha'tz mb'i puntilil lb'ajij txkonse'n chij natal tk'u'l ka'wnaq o'laji'n weq.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

**CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN**

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

Ka'wunaq oxlaji'n weq. Ajkaw at tokle'n te'j. Yi wi'tz xe' ajkaw tzkyib'aj jujunchaq aloltzib'al, at tokle'n taq'un pujle'n xo'l e'ch u'j yi lchichajun taq'un toke'n xmaye'n e'ch oyintzi' ta'n ma'le'nte'j jun stzib'lal nqa pujb'il xo'l aq'b'iltetz jun tzib'lal, chij natal jun ka'wla'j, yi najilon tib'aj aq'b'iltetz tqanil e'ch aq'un xhchixo'l kmon, ejnin tej yi najilon te'j kyiwel at tzkyetz wunaq ta'n tajtzqe'n mb'i naba'jij yol tze'j tk'u'laq e'ch alchb'il tqanil aq'un, yi nab'i'a'ntzaj tk'u'l.

TXUMU'N TIB'AJ:

Yi oyintzi' taq'un toke'n ma'lente'jaq alchb'iltetz e'ch tzib'lal, i'tz jun b'e' taq'un pujle'n xo'l e'ch taqle'n chij nab'i'antzaj tk'u'l e'ch weqil xtisya'i'n, nin i'tz jun taqle'n yi tajwe'n tz'a'tij le chitxumu'n e' kayajkawil aq'oltetz e'ch tzib'lal, na kyi' jun ajkaw yi nimte'n tetz q'ej tzwutz ka'wl, nincha'tz tajwe'ku'n yi ltza'tij le chiwi' taq'un pujle'n xo'l alchb'iltetz e'ch tzib'lal, na ya'tztzun kya'n taq'un ka'wunaq oxlaji'n weq

**KA'AP KOLOJ
WEQIL MA'LE'NTE'J**

Ka'wunaq kyajlaji'n weq. Weqil ma'lb'ilte'j tej aq'b'iltetz tqanil aq'un. Yi qo jajok maqle'nwutz alchb'iltetz jun tzib'al tetz jaqoltetz nqa jajalchij tetz yi kyi'k jun tqanil jun jun tzib'lala'tz tz'amij, at kuj te'j ta'n toyintzine'n wunaqa'tz tnqa xelsanltetz' ta'n toke'n xmaye'n nqa ma'le'nte'j xhchiwutz wi'tz ajkaw iloltetz jun puntila'tz, tk'u'l o'laj q'ej jetz yi ta'lche'n stzib'lal tetz.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: “Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...”. Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Ka'wnaq o'laji'n weq. Xhe'n tzb'an b'anle'n tane'n weqil ma'lb'ilte'j tej aq'b'iltetz tqanil aq'un. Ncha'tz tzb'ajaq b'anle'n tane'n ma'lb'iltetz aq'b'il tqanil aq'un tej itennin puntila'tz nin tajlal q'ejat'z qo:

1. I kyi' ltaq' aloltetz tzb'lal tetz jaqoltetz nqa ltaq' tza'wb'iltetz ntintutzun yi kyi' elsb'iltxum;
2. Lsjuxtib' aq'oltetz stzib'lal twutz taq'un yu'pse'nte'j, stz'aqse'n nqa stzajse'nku'n jun stzib'lal tetzkontu' jun wunaq;
3. Yi i tzb'an tzwutz jaqoltetz yi kyi' tz'aqnaq tzb'lal yi jajaq'lij tetz nqa nq'etza'tznin yi mb'itzun natzan jaqle'n;
4. Qo kyi' natzawlijchan tk'u'laq e'ch q'ejlal yi nab'ixb'aj;



Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento.

La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;

5. Qo jab'alq'ij q'ejlal aq'b'iltetz tzib'lal jaqijt chij nab'ixb'aj jun;

6. nin qo lb'ajij e'ch puntill chij b'ixb'an tk'u'l ka'wl.

TXUMU'N TIB'AJ:

Tej e'ch puntill qale tz'okye't oyintzi' tej xmayb'iltetz e'ch tzib'lal yi nachina'wsij tk'u'laqlen kab'ox't weqil ka'wla'j, tajwe'n tz'el txumaj tetz yi ntinkuntu' tk'u'l e'ch weqa'tz nin tk'u'l ka'wnaq o'laji'n weq tz'okopone't oyintzi' te'j taq'un toke'n xmaye'n alchb'iltetz e'ch tzib'lal. Nin yi qo ljal jun txolb'il yi kyi' naxom te'j ka'wl, tzjoylaq junt b'e' te'j taq'un toke'n oyintzi' te'j ta'n ma'le'nte'j junttir, yi che'n xom tej yi b'ixb'a'nt tk'u'l kab'ox't ka'wl.

Ka'wnaq waqlaj weq. Kyi'ka'n il te'j taq'un b'anle'nchan tane'n. yi wi'tz ajkaw iloltetz txolb'ila'tz, kyi'l lb'enlenin taq'un xmaye'nte'j na'tzun atil ku'naqil e'ch taqle'n yi natzan il te'j, taq'un pujle'n xo'l.

TXUMU'N TIB'AJ:

toke'n ma'lente'j jun tzib'lal, tz'aqlaqe'n ama'l tetz, ta'n kyiwse'n yi txolb'il tib'aj pro actione, nin yi ajkaw ib'aj aq'ol tzib'lal txumunqchan taq'un pujle'n o'l ko'xil jaqb'iltetz jun puntilla'tz, najelpont yi tz'okopon taq'un yu'pse'nte'j yi e'ch tajwe'n taq'un toke'n b'anle'n tane'n, che'n xom tej yi aq'ijit ama'l te'tz taq'un b'non nin qo kyi' lb'iyon te'j jun wutzi'n yi b'ixb'a'nt tk'u'l ka'wl.

Ka'wan juqlaj weq. Mb'itzun tajwe'n tk'u'l jun xmayb'iltetz. Yi qo lb'ajij ch'ote'n te'j xmayb'iltetz aq'b'iltetz jun tzib'lal, le jun jaqb'iltetz'tz tajwe'nkunin kab'ox taqle'na'j:

1. B'i' aq'unb'il nqa ky'iltqanil kawu'n qale

2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;
4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de

njaqle't tqanil jun;

2. B'i' jaqoltetz tuch' toxi'n wunaq natzan jaqle'n, yi qo at, ncha'tz najlb'il, nin b'i' ama'l qale natajwit tzopone't tzib'lal tetz;

3. Q'ejlal yi ta'lche'n tetz nqa tajtzqal tzib'lal tej yi natzan ta'n jaqle'n;

4. Yi taqle'n yi natzan taj jaqle'n xhch'oltb'il tej tuch' ncha'tz yi tajb'il nataj lb'anlij tane'n;

5. Alchaq tzkyetz junt puntilitz yi nataj tz'ok b'anle'n tane'n taq'un wi'tz ajkaw iloltetz.

Ka'wnaq wajxaqlaj weq. Xhe'n tzb'an pujle'n oyintzi' taq'un toke'n ma'le'n jun txolb'il. Yi wi'tz ajkaw tzjut'ejtzaj ju'ch'otb'iltetz aq'b'il tqanil aq'un, nin che'n lxom tej e'ch puntila'j:

1. Tej jawi't oktzej u'j taq'uj toke'n ma'le'nte'j alchb'iltetz tqanil jun aq'un, at o' q'ej taq'un toke'n wi'tz ajkaw tej ta'n pujle'n;

2. Yi pujb'il xo'l yi ltaq' wi'tz ajkaw te'j, tetz kyib'itb'e'tz alchaq.

TXUMU'N TIB'AJ:

Yi wutznin ka'wl tej yi xhe'ning jalku'n tzb'an pujle'n xo'l e'ch taqle'n cha'tztztuntetz yi wutznin ka'wnaq wajxaqlaji'n weq te'j taq'un kyi' chinku'swutzilnin tzb'a'n jaqb'iltetz, pe'q kyi' natalzaj ka'wl mana elsb'iltxum yi kya'n e'ch txolb'il taq'un yi b'ixb'a'n tk'u'l weqil pujle'n txisya' nin tetz Wi'tzxe' ka'wl, taq'u toke'n pile'n yi qo nq'etz jun taqle'n yi wi'ning txintxal nin yi aq'bil q'ej e'ch ama'l nataq wi'tzxe' ka'wl tetz wunaq.

Ka'wnaq b'elujlal weq. Yi ky'a'n ta'n pujb'iltetz xo'l taq'un wi'tz ajkaw.

Yi tzb'anlaq tej pujb'ilxo'l yi ltaq' ajkaw:

1. B'ixb'a'nku'n txumu'n yi nb'ajij taq'un ama'l

Información;

2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión. Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo

alchb'iltetz tzib'lal;

2. Stzajse'nku'n nin yu'pse'nte'j yi txumu'n nb'ajij taq'un ama'l alchb'iltetz tzib'lal nin kawen'in tetz aq'unb'il nqa ky'iltqanil kawu'n taq'un tq'ol ama'l tetz jaqltetz tqanil ta'n taq'le'n tetz kyib' naku' stzi' te'j, yi xomeqnin yu'psb'iltetz, tz'aqsb'iltetz nqo stzajsb'iltetz e'ch tzib'lal tetz tzjunal yi natzan jaqle'n yi kyi' at txintxal.

Yi e'ch pujb'il xo'l tajwe'nkunin tz'amlij tqnil tk'u'l u'j nin b'ixb'aje'n q'ejlal taq'un toke'n b'anle'n tane'n tuml weqil.

Oxnaq weq. Pujb'il xo'l ma'lb'ilte'j aq'b'iltqanil tzib'lal. Tej yi ntzqen wi't ltaq' wi'tz ajkaw pijb'iltetz xo'l e'ch taqle'n, qale kupone'n tzib'a'n qo jatok'b'ej b'anle'n tane'n nqa kyi', yi najilin jaqoltetz te'j, nin tz'okopon le wi' jun at tokle'n taq'un xmaye'nte'j taq'un tele'nku'n ta'n ba'nle'n tane'n yi mb'ixe' tk'u'l pujb'ixo'l nmaq'lij ta'n ajkaw, tzb'ane'n tane'n tk'u'l o' q'ej. Ncha'tz stz'a'taq xq'uqi'n i' ta'n toke'n il te'j yi b'isb'e'tz, tz'iky'opon tqanil tzwutz u'j yi mb'i b'e' njal te'j, tetz ajkaw yi attokle'n te'j, kyi'k nin junt taq'le'n ku' tk'u'l mana or tztoke'n ba'nle'n tane'n ta'n pujxe'n xo'l e'ch taqle'n.

Tej yi tzqen b'ajij weqil ta'n toke'n xch'ote'n



respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

TÍTULO QUINTO CAPÍTULO ÚNICO

RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la

aq'biltetz jun tzib'lal jajtun jepon tanpuj yi jun weqa'tz yi administrativa, nin b'a'ntzun ltxkon jun weq tej ka'wl ta'n jaqoltetz tqanil aq'un, ta'n kyi' maqle'n wutz ama'l tetz wunaq taq'un wi'tzxe' ka'wl, nin kyi'k tulb'iltzaj jun taq'le'n ta'n maqle'n.

TO'ON WEQ JUNE'N KOLOJ

B'ISB'E'TZ NIN CHOJB'IL PAJAJ

Oxnaq b'ajx wutzi'n. Puntil xhchojle'n pajaj. Kyaqil e' ajkaw tnum nin e' nachaq'uj chixlaj nqa junt wunaq yi kyi' lteq xhchi' yi ka'wla'j, chichoje' chipaj ta'ntu' ky'a'n taq'un b'anb'iltetz tane'n e'ch aq'un nqa ta'n xetze'i'n chij b'ixb'an ta'n ka'wla'j nin taq'un junt ka'wl.

YOL TIB'AJ:

Yi najelpont oxnaq b'ajx weq, i'tz taq'un jale'n xhchojb'il paj wunaq ta'ntu' kyi' ltz'elku'n te'j b'anb'iltetz tane'n taq'un, chij e'ch puntil b'ixb'e'ntche' tk'ulaq ka'wl yi che'n najopon tzajq tib'aj aq'oltetz tzib'lal, chij tane'n e'ch ka'wl nachib'ixe' te'j b'anb'il tane'n e'ch aq'un tk'u'l aq'unb'il nin yi b'ixb'a'nt tk'u'l K'awliil Txkone'n tk'u'l Tnum nqa Ka'wliil Aq'un, qo i yi ltkob'ejtzaj; matzuntetz xchojle'n pajaj yi ky'a'n



Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos

xetze'in taq'un che'n jepon b'ixb'a'n tib'aj e'ch chojb'il pajaj kwe'naq tk'u'l Ka'wl Taq'un Toke'n Tilwe'n Yi Nab'ajij Tk'u'laq Ama'l Tetz Wi'xe'tnum nin yi b'ixb'a'nt tk'ulaq ka'wl tetz xetze'in tetz tnum Paxil.

Oxnaq ka'api'n wutzi'n. Chojb'il pajaj. Yi pajaj te'j b'anb'il tane'n aq'un tantu' kyi' xome'n taq'un b'anle'n tane'n b'ixb'a'n taq'un ka'wla'j, tu lxomkye'n xchojle'ntz te'j nimelil il yi lku' q'unse'n, nin kyi' lb'iyun te'j e'ch b'isbe'ttz xchixo'l wunaq nqa tetz xetze'in.

YOL TIB'AJ:

Yi oxnaq ka'api'n wuzi'n natzan taq'un paye'nte'j yi puntil telse'n xchojle'n pajaj yi tu lxomkyentz te'j nimel il yi q'unse'n na che'n xomaq xe'k'u'l e'ch puntil xhchojle'n pajaj tantu' kyi' lb'ajij xome'n te'j b'nb'il tane'n e'ch aq'un b'ixb'e'ntche' tk'ulaq kab'ox't ka'wl, e'ch ka'wil nqa e'ch puntil taq'un b'aje'n xome'n te'j ta'n b'anle'n tane'n e'ch aq'un, na kyi' nayub' yi qo nimte'nku'n tzb'a'n xhchojle'n jun il yi kyi'tu' il wutz nqa kyi'ka'n tzb'a'n xhchojle'n e'ch ilyi nim kya'n taq'un.

Oxnaq toxi'n wutzi'n. Weqil xhchojb'il pajaj tej b'anb'iltane'n aq'un. Taq'un tiky'le'nin tqanil weqil chojle'n pajaj ta'ntu' kyi' nb'ajij xome'n ta'n b'anle'n tane'n e'ch aq'un, tz'okopon b'anle'n tane'n taq'un e'ch ka'wl yi ya'tznin kyetz wutzche'ninte'j.

TXUMU'N TIB'AJ:

Yi weqil xhchojle'n pajaj che'n xomaq b'anle'n tane'n te'j chika'wljujunchaq aq'ol tzib'lal ntintutzun taq'un pe'nintzq'il tz'el txumaj tetz yi wutznin junka'wlaj' te'j, yi elichlen te'j qak'u'l yi e'ch puntil qale b'ixb'aje'ntnin yi kya'n taq'un yi Ka'wl Taq'un Toke'n Tilwe'n Yi Nab'ajij Tk'u'laq Ama'l Tetz Wi'xe'tnum, chij natal tk'u'l oxnaq toxi'n wutzi'n.

Oxnaq kyaji'n wutzi'n. Pwoqi'n te'j e'ch

personales. Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos. Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información. Incurrir en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya

tzjunal tzib'lal. Alchaqtzketz yi Itz'ok ta'n pwoqi'n te'j, nqa Itz'ok ta'n xhchitle'n tqanil e'ch tzib'lal tetzkontu' jun wunaq, tzib'lal tib'aj naja'n wunaq yi at xtxintxal, yi tz'amij tqanil ta'n jun ka'wla'j yi kyi' aq'ij ama'l taq'un taw tetz nin yi nq'etz che'n elnaqtzaj tqanil le e'ch kolb'il tzib'lal kyib' nab'ajij tk'u'laq ama'l tetz wi'xe'tnum. Nawutzkyen o' yab' nqa wajxaq yab' xetze'i'n te'j wunaqa'tz nin xhchoje' pajxtx'oq'be'n ta'n ka'wnaqlajuj nqa o'naq *mil* pwoq, nin jepon majij e'ch taqle'n yi njalsantetz il.

Tz'okopon yi wunaqa'tz ta'n xhchoje'n paj xtx'oq'b'e'n, kyi' lpeyun tej e'ch b'isb'e'tz xhchixo'l wunaq nin tej e'ch ch'on najal tej yi nmo'k xhchitpe'n e'ch tzib'lal tetzkontu' jun wunaq nqa tzib'lal tib'aj naja'n wunaq yi at xtxintxal.

Oxnaq to'i'n wutzi'n. Xtxixpeje'n nqa xite'n jun tzib'lal tk'u'l kolb'iltetz. Yi jun yi kyi' aq'ijit ama'l tetz yi Itz'ok' taq'un xtx'ixpeje'n nqa xite'n tetzkontu' jun wunaq nqa tzib'lal tib'aj naja'n wunaq yi at xtxintxal yi kolijitche' tk'ulaq e'ch k'ojajb'il tzib'lal, alchaq kolb'il, nqa tz'amij tqanil tk'u'laq e'ch kolb'il tz'ib'a'n yi kyetz e'ch aq'unb'il tetz wi'xe'tnum. Nawutzkyen o' yab' nqa wajxaq yab' xetze'i'n te'j wunaqa'tz nin xhchoje' pajxtx'oq'be'n ta'n ka'wnaqlajuj nqa o'naq *mil* pwoq.

Tz'okopon yi wunaqa'tz ta'n xhchoje'n paj xtx'oq'b'e'n, kyi' lpeyun tej e'ch b'isb'e'tz xhchixo'l wunaq nin tej e'ch ch'on najal tej yi nmo'k xhchitpe'n e'ch tzib'lal tetzkontu' jun wunaq nqa tzib'lal tib'aj naja'n wunaq yi at xtxintxal.

Oxnaq wuqaqi'n wutzi'n. Maqle'n tzib'lal. Tzjalaq paj jun ajkaw nqa alchtzkyetz yi nakawun txlaj nin junt wunaq yi at tokle'n taq'un b'anle'n tane'n yi ka'wla'j, ta'ntu' Itoksajtib' nim ta'n maqle'n ama'l tetz wunaq



el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas

ta'n jaqol e'ch tzib'lal. Tz'okopon tzaq' jun nqa ox yab' xetze'i'n nin tzmaqlaq wutz tej munl, kab' tir yi tajlal yab' yi tzb'an xetze' nin xhchoje' pajtx'oq'be'n ta'n ka'wnaqlajuj nqa o'naq *mil* pwoq.

Tz'okopon yi wunaqa'tz ta'n xhchoje'n paj xtx'oq'b'e'n, kyi' lpeyun tej e'ch b'isb'e'tz xhchixo'l wunaq nin tej e'ch ch'on najal tej yi nmo'k ta'n maqle'n wutz e'ch tzib'lal tetz jaqoltetz.

Oxnaq juqi'n wutzi'n. Xhchitpaje'n e'ch tzib'lal tzib'lal tetz tzjunal yiki'k alchb'iltetz nin e'ch tzib'lal maqijwutz alchb'iltetz ta'n ka'wl. Yi jun aq'unsom, ajkaw nqa aq'unwil tetz wi'xe'tnu m yi lxhchitpaje'n nqa ltaq'ama'l ta'n talche'n jun tzib'lal at twi' ta'ntu' munl nin yi e'ch tzib'lal oknaq'e'n taq'un Wi'tz xe' Ka'wl tetz Paxil, tetz tzjunal yi kyi'k alchb'iltetz nin e'ch tzib'lal maqijwutz alchb'iltetz. Tz'okopon tzaq' o' nqa wajxaq yab' xetze'i'n nin tzmaqlaq wutz tej munl, kab' tir yi tajlal yab' yi tzb'an xetze' nin xhchoje' pajtx'oq'be'n ta'n ka'wnaqlajuj nqa o'naq *mil* pwoq.

Alchaq wunaq ajpaxil nqa ajb'ene'ntzi'n yi ltz'paj yi natal jun weqa'j, ta'ntu' yi ltz'ok ta'n xhchitpeje'n jun tzib'lal tetz tzjunal yi kyi'k alchb'iltetz nin e'ch tzib'lal maqijwutz alchb'iltetz ta'n ka'wl. Itenin puntila'tz tzb'ajaq te'j taq'un xhchoje'n paj xtx'oq'b'e'n.

Tz'okopon yi wunaqa'tz ta'n xhchoje'n paj xtx'oq'b'e'n, kyi' lpeyun tej e'ch b'isb'e'tz xhchixo'l wunaq nin tej e'ch ch'on najal tej yi nmo'k xhchitpeje'n jun tzib'lal tetz tzjunal yi kyi'k alchb'iltetz nin e'ch tzib'lal maqijwutz alchb'iltetz ta'n ka'wl.

TXUMU'N TIB'AJ:

Yi e'ch oxnaq kyaji'n jalen oxnaq juqi'n wutzi'n ka'wla'j nachib'ixb'aj e'ch puntil taq'un xhchoje'n e'ch pajaj nab'ajij te'j ka'wl, nin yi e'ch taqle'n qale lb'iyune't yi b'ixb'e'nt tk'u'l, cha'tztzuntetz nab'ixb'aj e'ch puntil tan



pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformaran e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

xhchojle'n pajaj, nin yi nimel xetzei'n itz wajxaq yab' nincha'tz xhchojb'il pajaj taq'un pwoq.

Ncha'tz chintajwe'nin lchajon tqanil yi e'ch puntil xhchojle'n pajaj b'ixb'e'ntche' tk'u'l oxnaq kyaji'n jalen oxnaq juqi'n wutzi'n yi ka'wla'j b'a'n chijtxkonsij taq'un xhchojle'n e'ch pajaj b'ixb'a'ntche' tk'u'l e'ch wutzina'tz.

Oxnaq wajxaqi'n weq. Chib'ixb'aje'n e'ch ama'l alchb'il tzib'lal. Yi e' aq'oltetz tzib'lal chib'anb'e'tz xhchib'ixb'aj e'ch ama'l alchb'iltetz stzib'lal nin taq'un chiyu'psal tzib'lalil kyib' nachib'an, xxchib'ane'n tane'n tk'u'l b'elujnaq q'ej jetz yi lxe'tij tokse'n q'ej jun ka'wla'j.

Oxnaq b'eluji'n weq. B'anb'il. Xomaqkyen xe'k'u'l b'anb'il wi'xe'tnum jun weq pwoq ta'n txkone'n tetz wi'tz ajkaw iloltetz aq'b'il chiq'ej wunaq b'antz tele'nku'n te'j tetz munl yi nab'ixb'aj jun ka'wla'j.

YOL TIB'AJ

Yi oxnaq b'eluji'n wutzi'n ka'wla'j, taq'un b'ixb'je'n jun b'anb'il ajkaw iloltetz chiq'ej wunaq taq'un bn'ol tane'n yi munl b'ixb'a'nt ta'n jun ka'wla'j, cha'stzuntetz wutzkyen jatxle'niky'tzaj te'j wi'tzxe'tnum na yi wutznin te'j i'tztaq'un wutzine'n yi munla'tz.

Oxnaq lajuji'n weq. Kwe'se'n e'ch ama'l alchb'il tzib'lal. Kyi' ltz'el jatxlij jun tajlal pwoq te'j b'anb'il wi'xe'tnum ta'n chikwe'nse'n e'ch ama'l tetz aq'b'il tzib'lal mana lb'ixeq xhchixo'ltenin e' aq'unwil tetz wi'xe'tnum. Jalen qo lchajon ta'n aq'oltetz tzib'lal e'ch b'anb'etz yi b'intzijnin at tajwe'n ta'n tiky'entzaj jatxij jun b'anliltetz taq'un wi'xe'tnum.



ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

Oxnaq junlaji'n weq. Stzajse'n q'ej. Natzan stzajse'n q'ej kyaqil e'ch txumu'n nqa ka'wl yi nachitzan ta'n maqle'n wutz jun ka'wla'j.

Oxnaq kab'laji'n. Q'ejlal lkawunq. Yi jun ka'wlal xe'taq taq'un kawu'n b'elujnaq q'ej je'tz yi telle'n stzib'lal tk'u'l u'j alol stzib'lal tetz tnum. Ntinkuntu' yi jun tx'ilaja'j tuml wuqaq nin oxnaq wajxaq tx'ilaj, chixe'taqnin ta'n kawu'n tk'u'l yi q'ej yi ltz'el stzib'lal le u'j alolstzib'lal tetz tnum.



AUTORIDADES DE GOBIERNO

General Otto Pérez Molina

Señor Presidente Constitucional de la República

Licenciada Roxana Baldetti

Señora Vicepresidente Constitucional de la República

COMISIÓN PRESIDENCIAL DE TRANSPARENCIA Y GOBIERNO ELECTRÓNICO -COPRET

Licenciada Verónica Taracena Gil

Coordinadora y Directora Ejecutiva

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Autoridades de la ALMG

Gregorio Francisco Tomás
Presidente

María de la Cruz Ramos Francisco
Directora administrativa

José Miguel Medrano Rojas
Director Financiero

Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística